2
volume
佐倉おりこ
すいんぐ!!
Swing!!
Jardin COMICS

佐倉おりこ

SAKURA ORIKO

I BOUGHT A SET OF GOLF CLUBS RECENTLY. I'VE BEEN USING IT IN MY GARDEN TO RELIEVE STRESS.

Swing!!

もくじ

STROKE 7: OUR FIRST TIME AT A GOLF STORE! - 5

STROKE 8: GOLF CLUB CRISIS?! - 27

STROKE 9: NEW MEETING - 47

STROKE 10: CLUB COMPLETE!! - 71

STROKE 11: LET'S IMPROVE TOGETHER! - 95

STROKE 12: EVERYBODY'S WORKING! - 117

BONUS CHAPTER: NATSU AND I - 138

第7打 OUR FIRST TIME AT A GOLF STORE!

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION+TYPSETTING:PIIME

HARUKA, WHAT'S WRONG?
じ～…
IBUKI-CHAN, IS THAT CLUB YOURS?
IT IS. WHAT ABOUT IT?
!!
Wow!
I'D REALLY LIKE TO HAVE MY OWN CLUBS TOO.
I ALWAYS HAVE TO RENT THEM OR BORROW THEM FROM YOU...

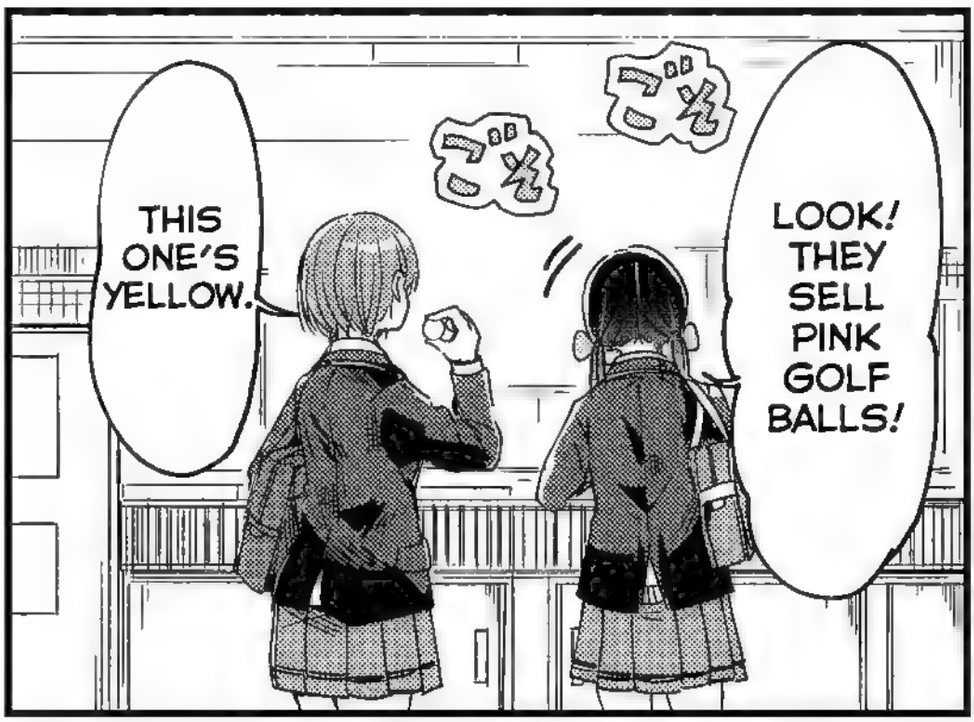
I THINK SO.
WHEN I GET HOME I'LL ASK MY MOTHER FOR AN ADVANCE ON MY ALLOWANCE.
IT DOESN'T MATTER IF YOU BUY THEM OR NOT, BUT THEY CAN GET EXPENSIVE.
Can you afford that?
I DON'T THINK I CAN BUY ONE, BUT I'D LIKE TO KNOW WHAT KIND OF CLUBS THEY SELL.
!
IT'S GOOD TO SEE THEY WANT THEIR OWN CLUBS NOW.
GREAT PROGRESS!
IF YOU WANT YOUR OWN CLUBS, THEN LET'S GO TO A GOLF STORE TOMORROW.
THAT SOUNDS FUN!

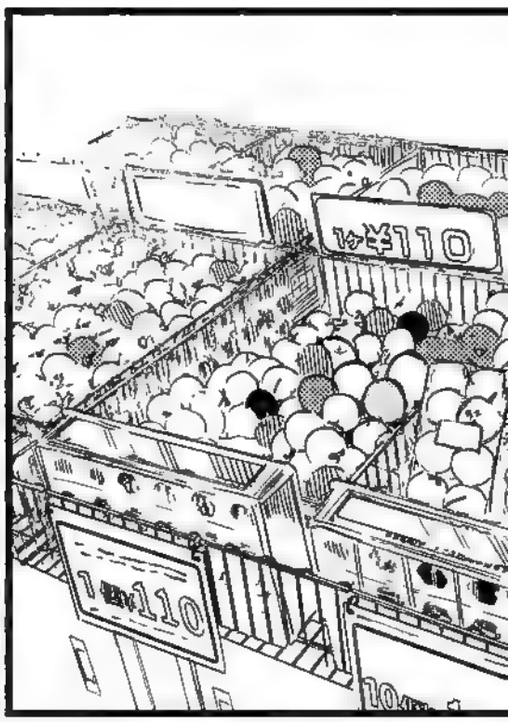
UHM... MUM...
YES?
Uhm...
CAN I GET AN ADVANCE ON MY ALLOW-ANCE?
ほか
ほか
ARE YOU GOING TO BUY GAMES AGAIN?
IT'S FOR THE CLUB!
I'M GOING TO A GOLF STORE WITH IBUKI-CHAN AND NATSUHI-CHAN TO-MORROW.
I WANT TO BUY MY OWN CLUB.
YOUR OWN GOLF CLUB?
HMM... HER FATHER'S CLUBS WERE PRETTY EXPEN-SIVE...

ぎゅ～
ONEE-CHAN!
THANKS MUM!
Oh well!
YOU SEEM TO BE ENJOYING GOLF, SO WHY NOT?
5000 YEN IS PROBABLY ENOUGH.
ぱら
FOR YOU!
もぞ
もぞ
YES, AKI?
よしよ～し
I'll buy you some-thing!
THANK YOU! YOU'RE SO KIND!

THE NEXT DAY
Wow!
THIS STORE'S HUGE!
WOW! IS ALL OF THIS FOR GOLF?
ALL OF IT!

SURE!
WANT TO TAKE A LOOK AROUND?


THIS ONE'S YELLOW.
LOOK! THEY SELL PINK GOLF BALLS!


1回¥110
1回¥110

Cute!
I DIDN'T KNOW THEY CAME IN DIFFERENT COLOURS.
I THOUGHT WHITE WAS THE ONLY ONE.

Aki would want one too.
I THINK I'LL GET TWO PINK BALLS.
Aha!
I DON'T KNOW WHICH ONE TO PICK.
THEY DIFFER IN WEIGHT AND HARDNESS TOO.
BY THE WAY, HOW MUCH MONEY DID YOU BRING?
I DO! I'VE GOT MORE THAN ENOUGH!
ばっ
YOU WANTED TO BUY A CLUB, RIGHT?

I GOT 5000 YEN OF MY ALLOW-ANCE.
Hehe
I'VE GOT 3000 YEN ON ME.
O-OKAY...
I don't think that's enough.

LOOK! THIS ONE'S CUTE!
flowers~
WHAT DO YOU THINK?
IT SUITS YOU!
THIS ONE'S CUTE TOO!
dress!
EVEN TOUGH GOLF IS A SPORT, YOU STILL WANT TO LOOK GOOD.
Nice choice!

THESE CLOTHES ARE COOLER THAN I EXPECTED.
I THINK KAEDE WOULD LIKE THIS ONE.
Cute!
Natsu~
じ～…
I-I... THOUGHT IT WOULD FIT MY FRIEND.
Hehe
HMM..
I didn't even say anything
I THINK I'LL BUY SOME CLOTHES TOO.
I WONDER HOW MUCH THIS COSTS...
Cute!

HARUKA, DO YOU WANT TO START LOOKING AT CLUBS?
YE-YES!
I'LL PRETEND I DIDN'T SEE THAT...
¥7,200
Se-se-

A 7 IRON?
YES.
I THINK THIS ONE WOULD BE GOOD FOR YOU.
I THINK THE SIZE AND WEIGHT ARE PERFECT.
And it's within your budget

HMM... WHAT SHOULD I DO...
LOOK AT THIS ONE!
It's awe-some!
IT FITS YOUR IMAGE!
WOW! IT'S SO LIKE YOU!
WHAT DO YOU THINK?!
How much does it cost?
I'D LOVE TO GET THIS ONE.

9980 yen?! All that for a single club?!
And you need fourteen clubs for a complete set?!
Yes, but...
YOU DON'T HAVE TO BUY THEM ALL AT ONCE.
A SINGLE DRIVER, IRON, SAND WEDGE AND PUTTER ARE FINE.

THAT'S STILL 40,000 YEN FOR FOUR CLUBS.
I GUESS SO...

I KNEW GOLF WASN'T CHEAP, BUT I DIDN'T THINK IT WOULD COST THIS MUCH...
Oh!
THEY ALSO HAVE SETS LIKE THIS FOR BEGINNERS.
IT'S CHEAPER THAN A WHOLE SET.

EVEN WITH THE BAG, THAT'S STILL 30,000 YEN...
Y-yes..
!
HARUKA, WHAT ABOUT YOU?
You've been staring at that one for some time.
I THINK THIS ONE'S CUTE!
THAT'S A DRIVER, THOUGH.
Aren't you bad with those?
YES! BUT IT'S STILL CUTE!
It's pink!
IT DOES SUIT YOU.
RIGHT!
ぱっ

I CAN'T BELIEVE SHE IS THIS INTERESTED IN GOLF ALREADY...
HARUKA...
I KNEW SHE LIKED GAMES, BUT I DIDN'T EXPECT HER TO BE THIS INTO GOLF ALREADY...
BUT IT'S 8500 YEN...
I can't afford that...
ばっ
I am!
ARE YOU SURE YOU WANT THAT CLUB?
We can?!
WE CAN USE THE CLUB'S MONEY TO BUY IT.
And we can buy Natsuhi's club too.

I DON'T WANT TO.
HUH? BUT YOU JUST SAID YOU REALLY WANTED IT...
I DO WANT IT.
BUT IF I'M GOING TO USE IT, THEN I WANT TO BUY IT MYSELF.
THAT'S WHY I'M GOING TO WAIT UNTIL I HAVE ENOUGH MONEY.

Haha...
I DON'T HAVE ENOUGH EITHER... THEY'RE ALL SO EXPEN-SIVE...
WHAT ABOUT YOU?
NOT YET. I'LL GET IT WHEN I HAVE ENOUGH MONEY.
AND? ARE YOU BUYING IT?
OOH! WE'VE BEEN BOR-ROWING THOSE TOO.
Good idea!
I AGREE!
Ah!
WHY DON'T WE BUY GLOVES?
!
DON'T GO AWAY WHILE I'M GONE.

じゃーん
FIT LADY

I'M GLAD I BOUGHT A NEW GLOVE.
And a matching one at that.

WE'VE GOT DIFFERENT COLOURS.
OUR GLOVES MATCH!
I bought a pink golf ball too!

I WOULD'VE LOVED TO BUY A CLUB, BUT A GLOVE IS FINE.
SAME! WE HAVE TO SAVE OUR MONEY!

I'M GOING TO PRAC-TICE EVEN HARDER NOW!
わい
LET'S GO AGAIN WHEN WE HAVE ENOUGH MONEY!
YES!
わ!

Golf club
月2日
NOTICE OF UNAPPROVED CLUBROOM USE

Matching
gloves!

すいんぐ!!
Swing!!

たったったった
Golf club
きょろ…
Ah!
THERE IT IS!
BETTER NOT TELL HARUKA I FORGOT MY PHONE.
Haha...
SHE KNEW...
HARUKA
DID YOU FIND YOUR PHONE? DON'T LOSE IT NEXT TIME! (*^▽^*)♥
もぐ
もぐ
ねむうさぎ

ぴら
DID ONE OF THEM FORGET THIS?
A HAND-OUT?
HM?

WHAT THE HELL...
.....
could it be?
LET'S SEE...

Ch.8
GOLF CLUB CRISIS?!

きゃっ
RIGHT!
SO AFTER I GAVE AKI THAT PINK GOLF BALL HE WAS REALLY HAPPY.
AND WHEN HE WENT TO BED HE...
ぼー!!
きゃっ
はっ
NATSUHI-CHAN, ARE YOU LISTENING TO ME?
HUH?
じー

HMM...
ARE YOU WORRIED ABOUT SOME-THING?
HMPH!
SORRY! WHAT WERE YOU TALKING ABOUT?

?
JUST THINK-ING OUT LOUD.
It's nothing impor-tant.

DON'T YOU THINK WE'VE BEEN RELYING ON THE CLUB'S MONEY A LOT?
NOW THAT YOU MENTION IT...
IS THAT WHAT YOU'RE WORRIED ABOUT?

?
Hmm...
I KNEW IT...
Ah!
MY FATHER SAID THE SAME THING!
GOING TO A GOLF COURSE AND A GOLF CENTRE COSTS A LOT OF MONEY, BUT WE HAVEN'T HAD TO PAY ANYTHING OURSELVES...
ほら！
Look!
I'VE BROUGHT A DELICIOUS CHIFFON CAKE FOR TODAY!
EAT AS MUCH AS YOU WANT!
Yummy!!

IT'S FROM THE FAMOUS BAKERY IN FRONT OF THE TRAIN STATION.
YAY!
ぱぁっ
Wow!
CHIFFON CAKE!
I'LL GO GET THE TEA READY AS WELL.
NATSUHI, WOULD YOU LIKE SOME TOO?
もぐもぐっ
……
IBUKI...
YES?
THERE'S SOMETHING I WANT TO TALK TO YOU ABOUT.

ABOUT WHAT? DID SOME-THING HAPPEN?
ガサッ
ガタッ
ばさっ

HUH?
てて
?

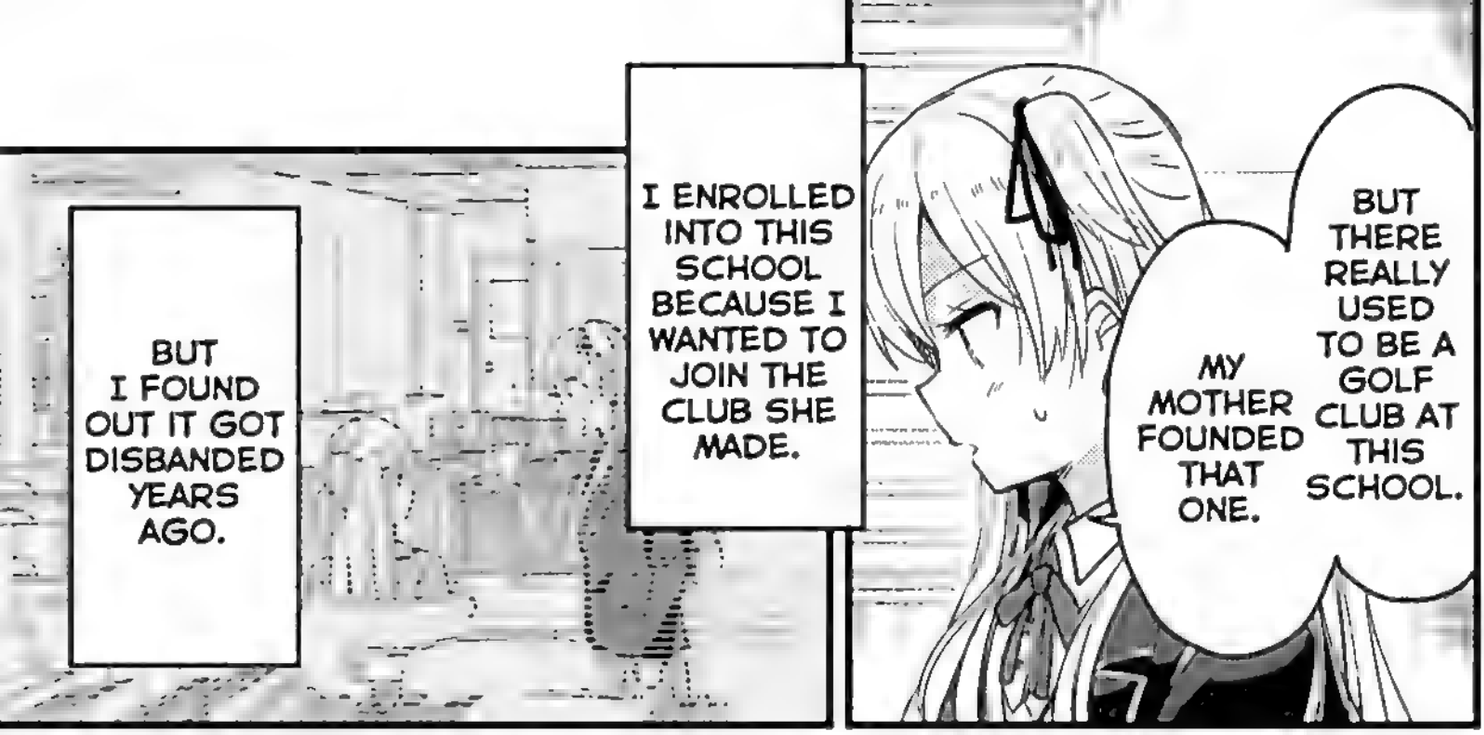
TH-THIS IS...
ひょこっ
すっ

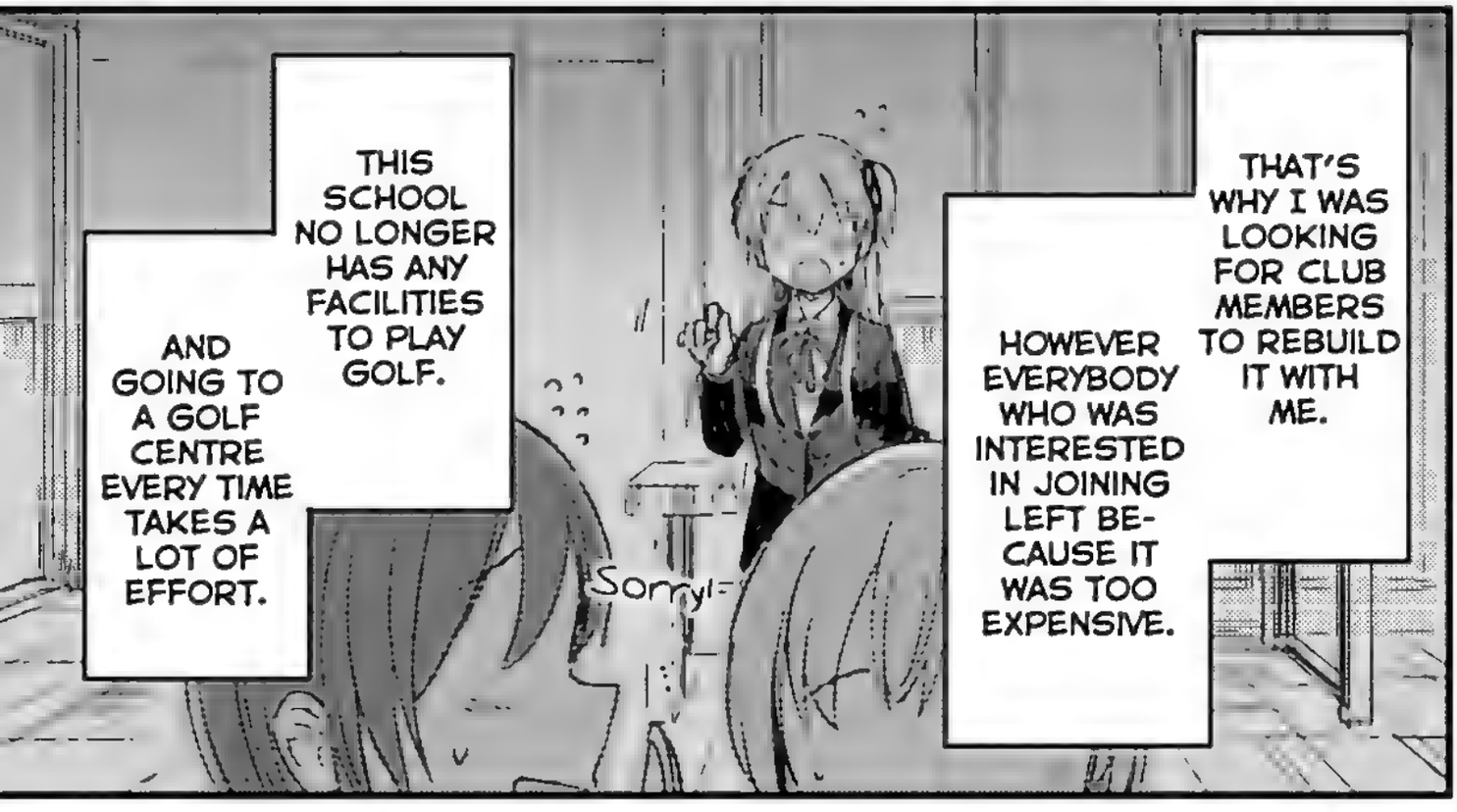
WHAT'S THIS?
EXPLAIN IT TO ME.
部室無断使用の禁止について

IT'S A NOTICE FROM THE STUDENT COUNCIL.
IN SHORT, WE'RE IN THIS ROOM WITHOUT PERMISSION SO THEY'RE TELLING US TO GET OUT.
!!
What?!
Why now? We've been here for weeks!
はわー
TURNS OUT THIS SCHOOL DOESN'T HAVE A GOLF CLUB.
THAT'S WHAT I THOUGHT SO I LOOKED INTO IT.
No golf club?! Is that a joke?!
WHY WOULD I BE JOKING?

IF THIS SCHOOL DOESN'T HAVE A GOLF CLUB, THEN WE ALSO DON'T HAVE ANY CLUB MONEY.
SO YOU'VE BEEN PAYING FOR THIS YOURSELF, HAVEN'T YOU?
ALL TO MAKE SURE WE WOULDN'T QUIT.

I...
I...
.....
I CAN'T KEEP LYING.
IT'S EXACTLY LIKE YOU SAID.


BUT THERE REALLY USED TO BE A GOLF CLUB AT THIS SCHOOL.
MY MOTHER FOUNDED THAT ONE.
I ENROLLED INTO THIS SCHOOL BECAUSE I WANTED TO JOIN THE CLUB SHE MADE.
BUT I FOUND OUT IT GOT DISBANDED YEARS AGO.


THAT'S WHY I WAS LOOKING FOR CLUB MEMBERS TO REBUILD IT WITH ME.
HOWEVER EVERYBODY WHO WAS INTERESTED IN JOINING LEFT BE-CAUSE IT WAS TOO EXPENSIVE.
THIS SCHOOL NO LONGER HAS ANY FACILITIES TO PLAY GOLF.
AND GOING TO A GOLF CENTRE EVERY TIME TAKES A LOT OF EFFORT.
Sorry!=

THAT'S WHY I THOUGHT THAT IF I PAID FOR EVERY-THING,
PEOPLE WOULD STAY IN THE CLUB WITH ME.

I THOUGHT I WAS DOING THE RIGHT THING.
B- BUT...
ISN'T THAT WHY YOU TWO STAYED?
NOT REALLY.

Heh...
YOU REALLY DO THINK LIKE A RICH GIRL...

ANYWAY, YOU SHOULDN'T LIE LIKE THAT.

IF WE DON'T HAVE MONEY, WE DON'T HAVE MONEY.
IF WE CAN'T PLAY, THEN WE CAN'T PLAY.
YOU SHOULD'VE TOLD US FROM THE START.

HUH?
I DON'T CARE ABOUT THE MONEY.
THAT'S NOT WHY I STAYED.

That has never worked for me!
BUT YOU'RE RIGHT... IT WAS BAD OF ME TO LIE I'M SORRY...
WHAT DO I DO... IT'S GOING TO HAPPEN AGAIN...
ギュッ…

NATSUHI! YOU'RE GOING TOO FAR!
どどーん
WELL, WHAT DO YOU THINK?
Huh?
ME?

DIDN'T YOU GET INVITED BY IBUKI?
AND THE ONLY REASON YOU JOINED WAS BE-CAUSE YOU COULD EAT SWEETS?
NOT ONLY THAT, BUT IF THIS CLUB DOESN'T EXIST, THAT MEANS WE HAVE TO JOIN A DIFFERENT ONE.
I...

I WANT TO STAY IN THE GOLF CLUB!
IT'S TRUE THAT IBUKI BROUGHT ME HERE.
AND AFTER GOING TO THE GOLF CENTRE AND PRACTICING,
I REALISED IT WAS NOTHING LIKE MY GAMES.

THAT'S WHY...
I WANT TO KEEP PLAYING WITH EVERYBODY!
BUT PRACTICING TOGETHER AND PLAYING AT THE GOLF COURSE WAS A LOT OF FUN!

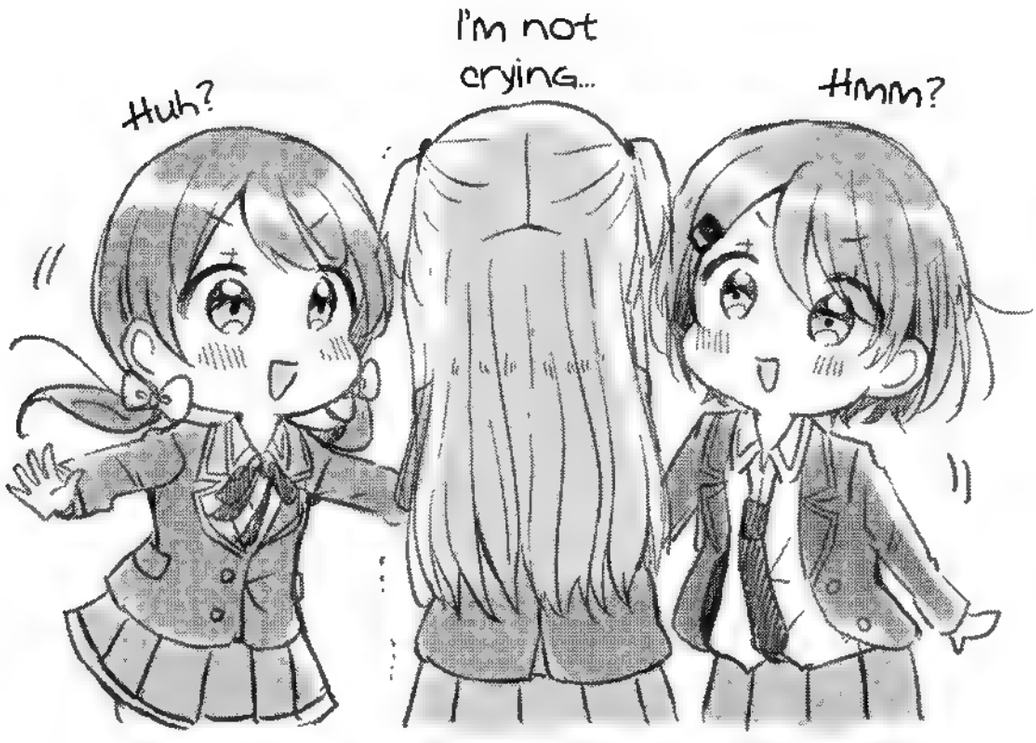
If they don't consider this a real club,
we have to make it a real club!
If we do that, we don't have to leave this room
and we'll get money for the club!

I FEEL THE SAME WAY HARUKA DOES.
IF WE WORK TOGETHER WE CAN TURN THIS INTO A REAL CLUB.
THERE YOU HAVE IT.

I WILL...
COULD YOU DISCUSS THINGS WITH US FIRST FROM NOW ON?
NATSU-HI...
EVEN IF WE LEFT YOU WOULD STILL KEEP SEARCHING, WOULDN'T YOU?
SORRY FOR WHAT I JUST SAID.
UHM...

BUT HOW DO WE GET THEM TO APPROVE OUR CLUB?
Hmm...
Ha Ha Ha!
YOU ALWAYS SPEAK BEFORE YOU THINK!
You tell me then!
THE STUDENT COUNCIL APPROVES CLUBS.
Okay!
STUDENT COUNCIL?
YES, BUT EVERY STUDENT COUNCIL IS DIFFERENT SO THERE'S NO SPECIFIC RULE.
RIGHT NOW YOU NEED FOUR MEMBERS TO BE APPROVED.
AFTER THAT WE'LL NEED A CLUB ADVISOR BUT I'M SURE WE CAN FIND ONE.
SO WE NEED JUST ONE MORE PERSON?!
Just one!!
Uhm...
YOU SAY THAT LIKE IT'S EASY, BUT FINDING ANOTHER MEMBER WILL BE TOUGH.

YOU'VE MANAGED BY YOURSELF UP TO NOW.
NOW WE'RE HERE TO HELP!
...
THAT'S TRUE!
I'LL BE COUNTING ON YOU!
LET'S BEGIN OUR STRATEGY MEETING!
I'll get the tea!
YES!


I'm not crying...
Huh?
Hmm?

TRANSLATION+TYPESTTING:PIIME

N.N.N
chapter 01
Swing
9打
NEW MEETING

DO YOU WANT TO JOIN THE GOLF CLUB?
We're looking for new members!
GOOD MORNING!
ばっ
Excuse me!
WOULD YOU LIKE TO JOIN THE GOLF CLUB?
SORRY, I'M ALREADY IN THE BASKETBALL CLUB.
しょぼん
That's fine...

IT'S BEEN A MONTH SINCE SCHOOL STARTED SO EVERYBODY MUST'VE ALREADY JOINED A CLUB...
OKA-MOTO-SAN! DO YOU WANT TO JOIN THE SOFTBALL CLUB?

INSTEAD SHE'S BEING INVITED...

HAHA...
YOU CAN JOIN US WHEN-EVER YOU WANT!
JUST TELL US WHEN!

THIS ISN'T WORKING AT ALL...
I haven't found anybody.

NATSUHI-CHAN!
たったったっ

がっかり…
AND I WORKED SO HARD ON THE FLYERS...
MIGHT HAVE BEEN EASIER IF WE HADN'T WAITED SO LONG...
RIGHT? SO MANY PEOPLE HAVE ALREADY JOINED A CLUB...

NATSU?
?

わい
わい

ゴルフ部
We're looking for new members!
Waiting for you!
YOU'RE REALLY GOOD AT DRAWING.
They're cute!

Maybe a little...
HEHE...

Good Morning Kaede!
I'M HERE TO HAND OUT FLYERS TO FIND NEW CLUB MEMBERS.
REALLY?
That sounds tough.
ちょこん
じ
WHY DOES IT FEEL LIKE I'M BEING WATCHED?
はっ

GOOD MORNING.
YOU'RE EARLY TODAY.
WE COULD'VE GONE TO SCHOOL TOGETHER...

CAN I HELP YOU..?
にやぁ…
Ah!
びりびり…
Ah!
Kyaa!
You're so tiny and cute!
Like you're in primary school!
AH! YOU TWO HAVEN'T MET BEFORE!
What are you doing?!
And who are you?!

ひょこっ
HOW NICE!
SHE MOVED BACK FOR HIGH SCHOOL.
THIS IS KAEDE. I'VE KNOWN HER SINCE I WAS YOUNG.
WE USED TO BE TOGETHER ALL THE TIME UNTIL MIDDLE SCHOOL WHEN SHE MOVED AWAY.
ぱっ
OH!
NI-NICE TO MEET YOU...
SO SHE'S A FRIEND OF NATSU...
にこーっ
I'M HARUKA! I WENT TO MIDDLE SCHOOL WITH NATSUHI-CHAN!
NICE TO MEET YOU, KAEDE-CHAN!
Hey!
Ah!
DO YOU WANT TO JOIN THE GOLF CLUB?

WHY ARE YOU TWO SLACKING OFF?
AREN'T YOU SUPPOSED TO BE INVITING PEOPLE TO JOIN THE CLUB?
HOW'S IT GOING FOR YOU?
THAT'S NOT WORKING AT ALL!
I'VE HANDED OUT EVERY FLYER I HAD!
YOU JUST HAVE TO FIGURE OUT HOW PUSHY YOU CAN BE...
WHO ARE YOU?
KAEDE, MY CHILDHOOD FRIEND.

I'M IBUKI! NICE TO MEET YOU!
THAT'S UNFOR-TUNATE...
SHE'S NOT IN ANY CLUBS, BUT SHE'S TOO BUSY HELPING OUT AT HOME TO JOIN OURS.
.....
CAN...
CAN I HELP YOU HAND OUT FLYERS TO-MORROW?
EX-CUSE ME!
UHM...
here you go
BUT IF YOU'RE INTER-ESTED, JUST GIVE US A CALL.
THANK YOU.

THE CURRY RICE IS DONE!
HEY, ONEE-CHAN!
YES?
TASTES GOOD!
NAH...
DO YOU WANT ME TO PREPARE A BATH FOR YOU?
OR SOMETHING TO EAT?
I HAD BOTH CRAM SCHOOL AND WORK TODAY.
YOU MUST BE TIRED FROM STUDYING.
pff
It sucks that I didn't get accepted to university

ONEE-CHAN...
I'LL TAKE A BATH THEN!
STOP JOKING AROUND!
ぎゅっ
THE ONLY THING I WANT IS YOU!
IT'S NO-THING...
ちら
CAN I ASK YOU SOME-THING?
WOULD IT BE OKAY IF I COME HOME LATER SOME-TIMES?
WHY? WHAT'S WRONG?
DO YOU HAVE A BOY-FRIEND?!
I DON'T! FORGET ABOUT IT!
Get in the bath al-ready!
YES, YES!

ガチャ
KAEDE! I'M DONE WITH THE BATH!
ほかほか
WHERE DID SHE GO?
しーん…
DID SHE GO TO NACCHAN NEXT DOOR?
THEY'RE SUCH GOOD FRIENDS.
HM?
A GOLF MAGA-ZINE?
I DIDN'T KNOW SHE LIKED GOLF.
SHE'S NOT USUALLY INTO THESE KIND OF THINGS.
ほほ〜
ONE OF DAD'S MAGAZINES MUST HAVE GOT MIXED UP WITH HER THINGS.
ハロー
GOLF
NATSU...

WHAT HAPPENS IF YOU DON'T FIND ANOTHER CLUB MEMBER?
WE'D PROBABLY HAVE TO LEAVE THE CLUBROOM.
ARE YOU GOING TO KEEP PLAYING GOLF AFTERWARDS?
WHO KNOWS.
IT'S PRETTY EXPENSIVE AND HARD TO PLAY WHEN YOU'RE IN HIGH SCHOOL.
BUT PLAYING WITH EVERYBODY IS A LOT OF FUN.
IT'D BE GREAT IF WE COULD KEEP PLAYING.
.....
KAEDE,
WHY DON'T YOU JOIN OUR CLUB?

I-I THINK THAT OULD E...
HAHA! JUST KID-DING!
THANKS FOR HELPING US.
YES...

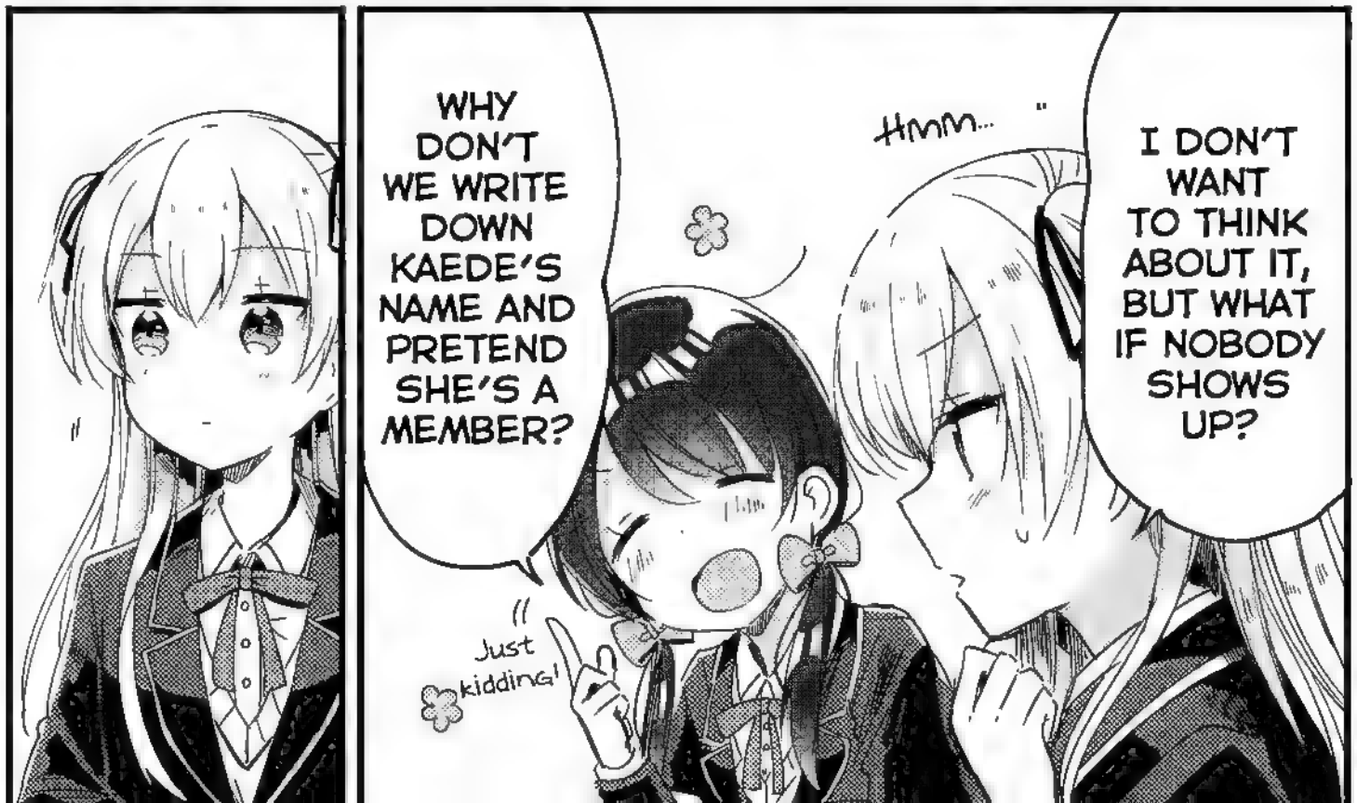
EITHER WE FIND ANOTHER MEMBER IN TWO DAYS
OR WE'RE OUT OF HERE.

UGH...
NOBODY CAME BY TODAY.
ごでで〜ん

もぐ…
I'M NOT GOING TO LET IT END LIKE THIS!
WE'RE GOING TO FIND ANOTHER MEMBER FOR SURE!

SORRY I CAN'T HELP MORE...
THANKS FOR HELPING US!
See you!
KAEDE-CHAN, BYE BYE!
SORRY FOR KEEPING YOU!
Oh no!
AH! LOOK AT THE TIME! I HAVE TO GO!

JUST TWO DAYS...
SEE YOU TOMOR-ROW.


WHY DON'T WE WRITE DOWN KAEDE'S NAME AND PRETEND SHE'S A MEMBER?
Just kidding!
Hmm...
I DON'T WANT TO THINK ABOUT IT, BUT WHAT IF NOBODY SHOWS UP?

IT WOULD BE NICE IF SHE COULD HANG OUT WITH US MORE.
BUT WE SHOULDN'T BOTHER HER!
WHAT IF WE CREATE A STUDENT WHO DOESN'T EXIST AT ALL?
COME ON!
we can't do that!

MOMIJI-SAN! GOOD EVENING!
THANK YOU FOR BEING THERE FOR KAEDE.

NAC-CHAN! GOOD EVENING!
YOU'VE BEEN COMING HOME LATE RECENTLY. DID YOU DECIDE TO PLAY BASEBALL AGAIN?
OUR SCHOOL DOESN'T HAVE A BASEBALL CLUB SO I JOINED THE GOLF CLUB INSTEAD.

I GET IT NOW...
SO THAT'S WHY THERE WAS A GOLF MAGAZINE IN KAEDE'S ROOM!
BUT...

GOLF CLUB?

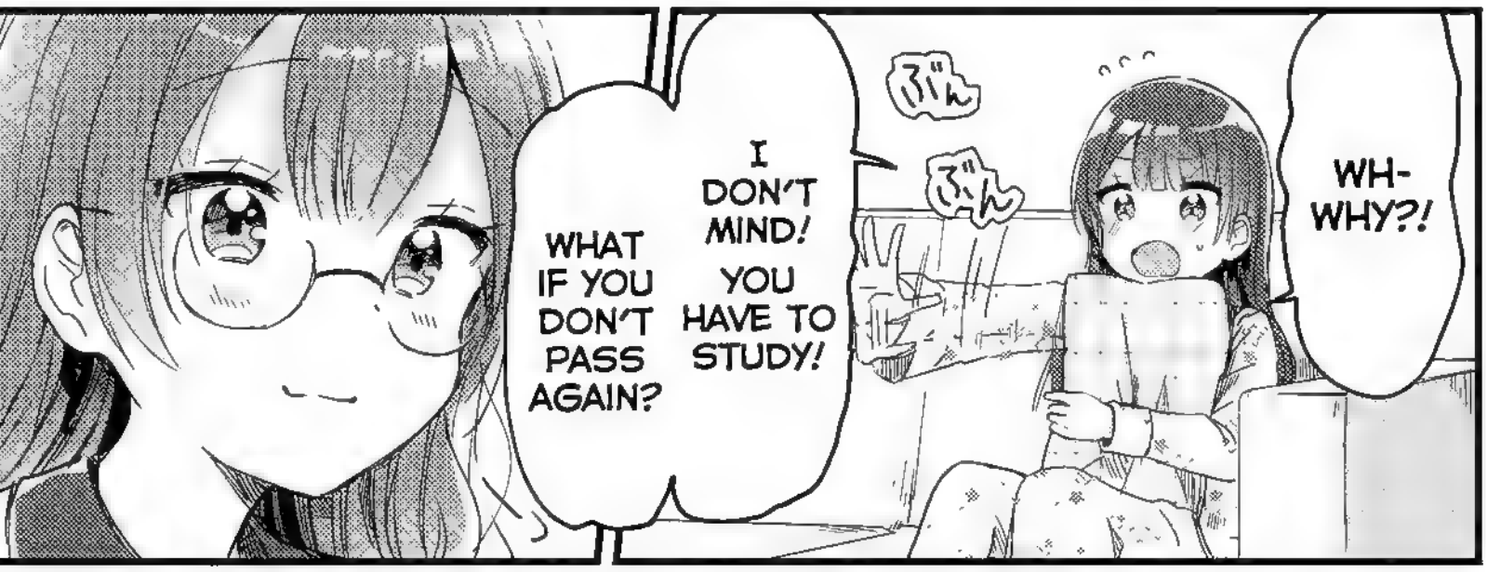
What?
HOW COME?
Haha.
IT LOOKS LIKE I HAVE TO QUIT SOON.

?
I SEE.
THAT EXPLAINS WHY KAEDE WAS ASKING ABOUT COMING HOME LATE.
AND THAT'S WHY.

YOU NEED JUST ONE MORE CLUB MEMBER FOR EVERY-THING TO WORK OUT?
YEP.
OKAY! JUST LEAVE IT TO ME!
?
ONEE-SAN WILL FIX IT FOR YOU!

ガチャ
WEL-COME BACK!
WERE YOU TALK-ING TO NATSU?
I RAN INTO HER ON THE WAY HOME.
OKAY.
KAEDE

I CAN TAKE CARE OF COOKING FROM NOW ON.


WH-WHY?!
ぶん
ぶん
I DON'T MIND! YOU HAVE TO STUDY!
WHAT IF YOU DON'T PASS AGAIN?

HOW DO YOU THINK MY FUTURE HUSBAND IS GOING TO FEEL IF I CAN'T COOK?
ふふん
BUT YOUR COOKING NEVER TASTES GOOD...
CARE-FUL NOW!
AND THIS WAY YOU CAN JOIN THE GOLF CLUB WITHOUT WORRY!

ギク…
YOU WANT TO BE IN THE SAME CLUB AS NACCHAN, RIGHT?
IT'S REALLY OBVIOUS.

HOW DO YOU KNOW ABOUT THAT?

SORRY FOR MAKING YOU TAKE CARE OF ME ALL THIS TIME.
YOU DON'T HAVE TO 'APOLO-' GISE!

I'M STILL COOKING TONIGHT!
I HAVE A REASON TO CELE-BRATE!

IT'S BEEN A WHILE SINCE YOU WENT TO SCHOOL WITH HER, HASN'T IT?
YOU SHOULD HAVE FUN WITH HER IN A CLUB TOO!

I CAN JOIN THE CLUB...
I'M GOING TO TELL NATSU RIGHT AWAY!
I'VE READ ABOUT GOLF IN MAGA-ZINES, BUT I DON'T KNOW HOW WELL I CAN PLAY.
I'M NOT GOOD AT SPORTS IN GENE-RAL...
HARUKA AND IBUKI ARE REALLY NICE TOO.
Kaede-chan!
I'D LIKE TO GET TO KNOW THEM BETTER.
I made tea!

I WONDER IF NATSU
WOULD LIKE IT IF I'D JOIN...
I CAN'T WAIT UNTIL TOMORROW...
ドキドキ
おすすめ
NATSU! I'M JOINING THE CLUB!

Are you really joining the club?!
AH!

TRANSLATION+TYPESTTING:PIIME

ARE YOU REALLY JOINING THE CLUB?
KAEDE-SAN...
YES!
SO ONCE MORE, I LOOK FORWARD TO WORK-ING WITH YOU.

HAPPY

BLUE COMPLETE!!

NATSU

HARURA

10
CLUB COMPLETE!!

ISN'T THIS GREAT, IBUKI?
TH-THANK YOU!
Thank you so much! I'm glad you're here!

LET'S HAVE A TEA PARTY!
WE HAVE TO CELE-BRATE KAEDE-CHAN JOINING THE CLUB!

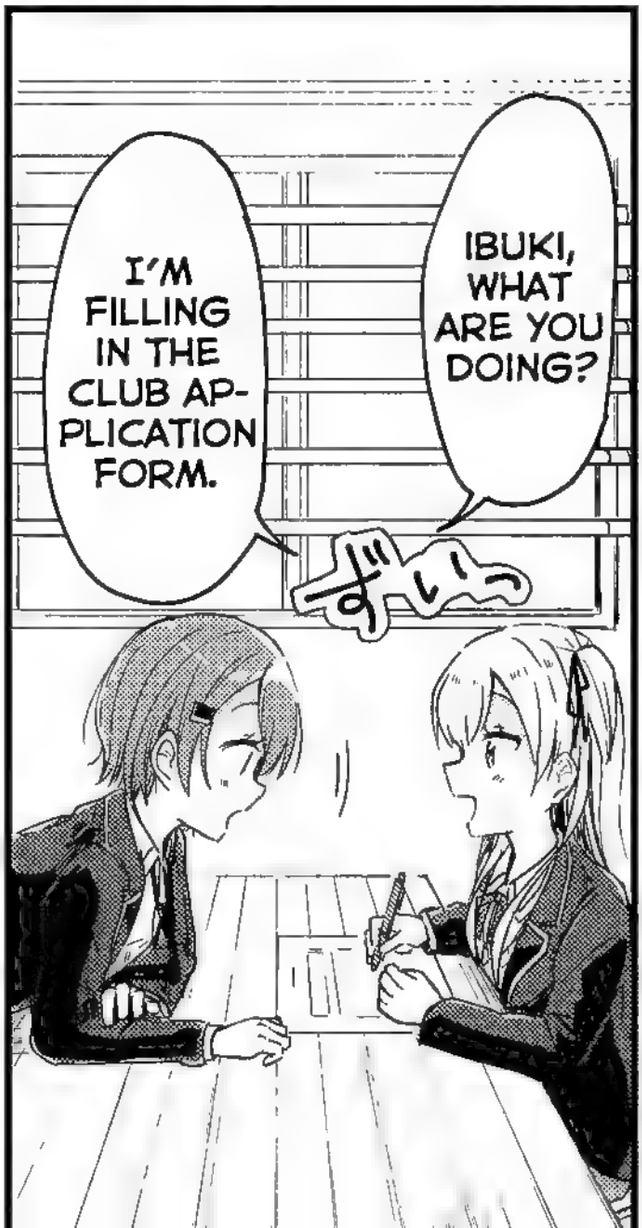
GOOD IDEA!
Golf club

IT'S INCRE-DIBLE!

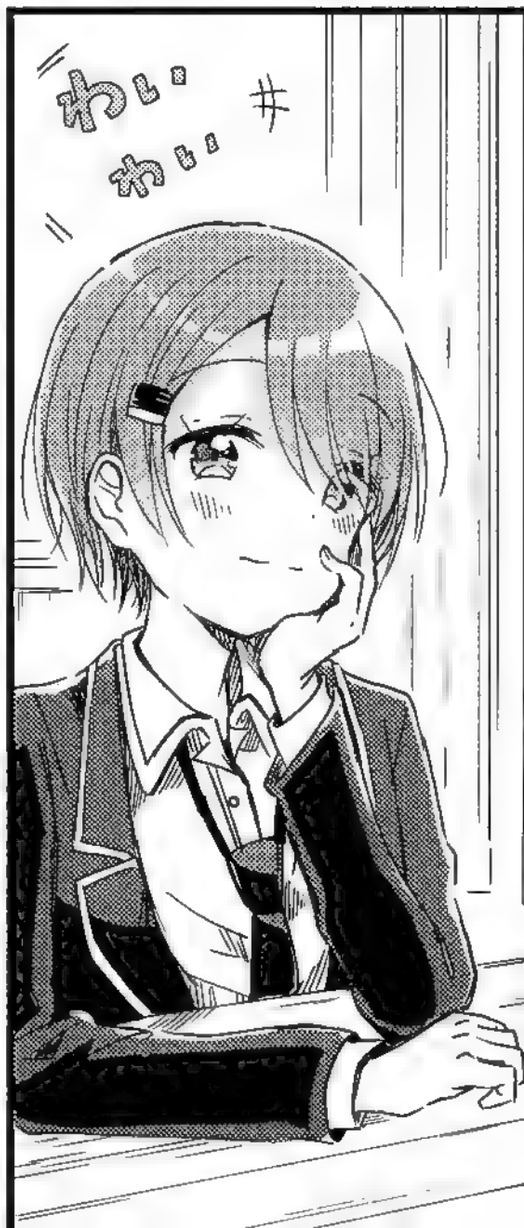
うまぁ
IT'S FROM THE WESTERN SWEETS STORE IN FRONT OF THE STATION.
BUT I HAVE TO SAY...
DID YOU MAKE IT YOURSELF?
THIS IS DELICIOUS!
はっ
かろっぽ
YOU SURE EAT A LOT FOR SOMEBODY SO SMALL.
KAEDE-CHAN!
KAEDE HAS ALWAYS LOVED EATING.
IT TASTED SO GOOD I DIDN'T NOTICE...

THANK YOU.
EHEHE
すす、

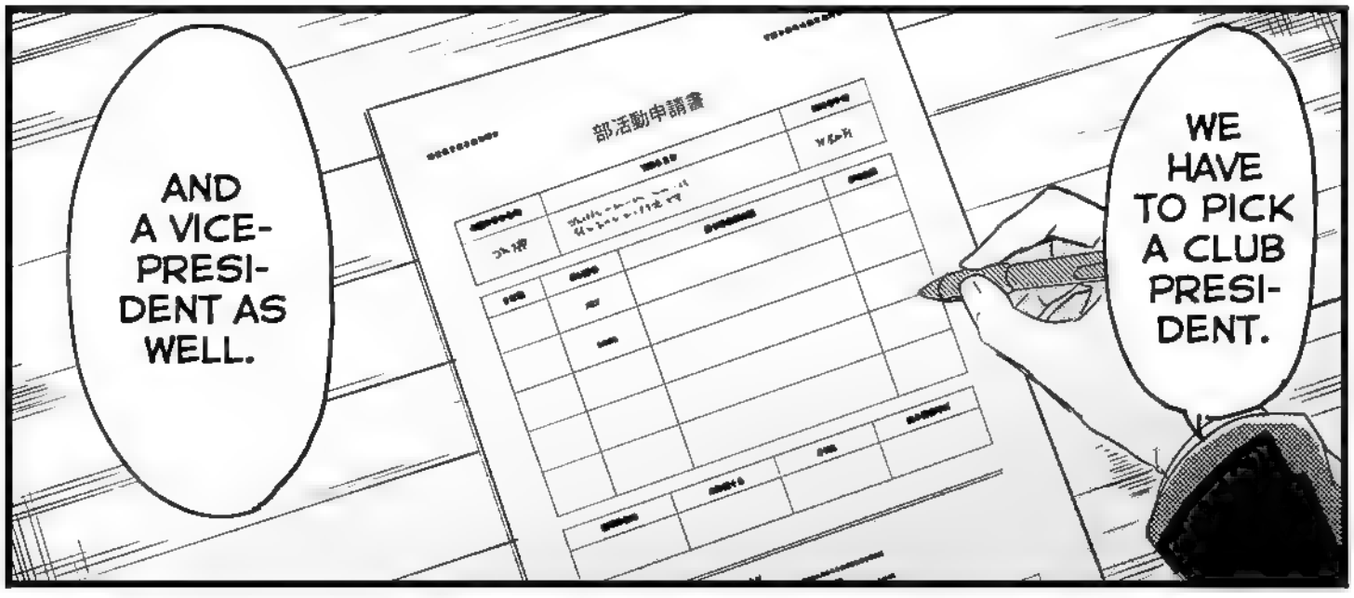
WHAT DO YOU THINK OF THE TEA?
HAVE ANOTHER CUP.


IBUKI, WHAT ARE YOU DOING?
I'M FILLING IN THE CLUB AP-PLICATION FORM.
ずいっ

かきかき


わぃ、わぃ♯

PRESIDENT
VICE-PRESIDENT
HMM?
NOW THAT WE'RE ALL HERE, ALL I NEED TO DO IS HAND IN THIS FORM AND WE'LL FINALLY BE A REAL CLUB.
CLUB APPLI-CATION FORM?


部活動申請書
AND A VICE-PRESI-DENT AS WELL.
WE HAVE TO PICK A CLUB PRESI-DENT.

DO YOU WANT ME TO?
ARE YOU GO-ING TO BE THE PRE-SIDENT?

I AGREE!
ME TOO!
OF COURSE! YOU'RE THE REASON WHY WE ALL JOINED.
WHO'S GOING TO BE VICE-PRESIDENT?
NATSUHI, DO YOU WANT TO TRY?
I THINK THAT'S A NO...
うーん…
OKAY!
I'LL DO MY BEST!
CLUB PRESIDENT...

I DON'T THINK I'M CUT OUT FOR THAT.
REALLY? I THOUGHT IT WOULD FIT YOU.
HARUKA, WOULD YOU LIKE TO TRY?
You want me to be vice-presi-dent?!
I'LL WRITE YOUR NAME DOWN THEN.
But take it se-riously
Woo!
Yay!
I WILL!
I'M A BIT WORRIED BUT IT LOOKS LIKE SHE WANTS TO TRY.
I guess it can't hurt

うーん……
I HAVE SOMEBODY IN MIND.
BUT I'M NOT SURE IF SHE'D AGREE...
DO YOU MEAN KOYOMI-SENSEI?
ALL THAT'S LEFT IS A CLUB ADVISOR.
CLUB ADVISOR

YES. HOW DID YOU KNOW THAT?
WASN'T SHE THE ONE WHO GAVE US PERMISSION TO USE THIS ROOM?

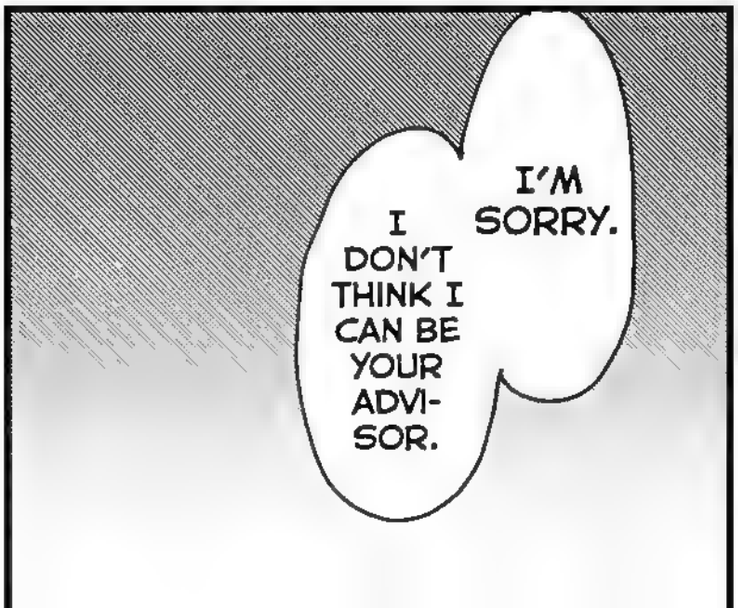
Huh?
OUR CLASS TEACHER?!

NOT ONLY THAT.
SHE WAS ALSO VERY UNDERSTANDING OF MY REASON FOR WANTING TO REVIVE THE GOLF CLUB.
LET'S GO ASK HER RIGHT AWAY.

STAFFROOM
WHAT?
YOU WANT ME TO BE THE GOLF CLUB'S ADVISOR?
YES!

I'M GLAD YOU'VE FOUND ENOUGH MEM-BERS.
BUT...

ARE YOU NOT ABLE TO?


I'M SORRY.
I DON'T THINK I CAN BE YOUR ADVI-SOR.

I'VE ALREADY AGREED TO BE THE ADVISOR FOR THE HANDICRAFT CLUB.
AND I DON'T KNOW MUCH ABOUT GOLF EITHER.
What should we do...
What?!
WHY NOT?
THAT DOESN'T MATTER!
A TEACHER CAN'T DO THAT.
YOU DON'T NEED TO!
THE ONLY THING YOU HAVE TO DO IS DROP BY EVERY SO OFTEN!
YOU KNOW WHY I WANT TO REBUILD THE GOLF CLUB, RIGHT?
KOYOMI-SENSEI...

Yes
YOU'VE TOLD ME BEFORE.
YOU WANT TO CONTINUE WHAT YOUR MOTHER START-ED.
I WON-DER...
IF THIS IS A COINCI-DENCE...
AL-RIGHT.
I'LL BE YOUR CLUB ADVI-SOR!

THERE WAS A TIME WHEN I WAS IN YOUR MOTHER'S CARE AS WELL.
YES.
Really?!
THAT'S WHY FROM NOW ON
I'M GOING TO WATCH OVER YOU!
Ah!
DON'T YELL IN THE STAFF-ROOM!
Yay!
Thank you so much!

NOW THEN.
だｎ
THE CLUB APPLI-CATION FORM IS COM-PLETE!
はい
I'M GOING TO HAND IT IN IMME-DIATELY!
GOOD LUCK!
WELL DONE EVERY-BODY!
THANK YOU SO MUCH, KOYOMI-SENSEI!
FOR BOTH BEING OUR ADVISOR AND AL-LOWING US TO USE THIS ROOM.
YOU'RE PRO-BABLY VERY BUSY.

IT'S NOT THAT BIG OF A DEAL.
I KEPT THINKING ABOUT HOW SAD YOKOMINE-SAN LOOKED WHEN SHE FOUND OUT THE GOLF CLUB NO LONGER EXISTED.
SENSEI! YOU'RE SO KIND AND RELI-ABLE!
きゃっ
RELI-ABLE?
ぽわ～
I MIGHT BE...
Hahaha
BUT AS YOUR CLASS TEACH-ER I STI-
Every-body!
That was quick!

ガタッ
HOW DID IT GO?
VERY WELL!
No issues!
HUR-RAY!
WITH THIS WE'RE FINALLY A REAL CLUB!
FROM NOW ON
LET'S WORK EVEN HAR-DER!

WE WILL!

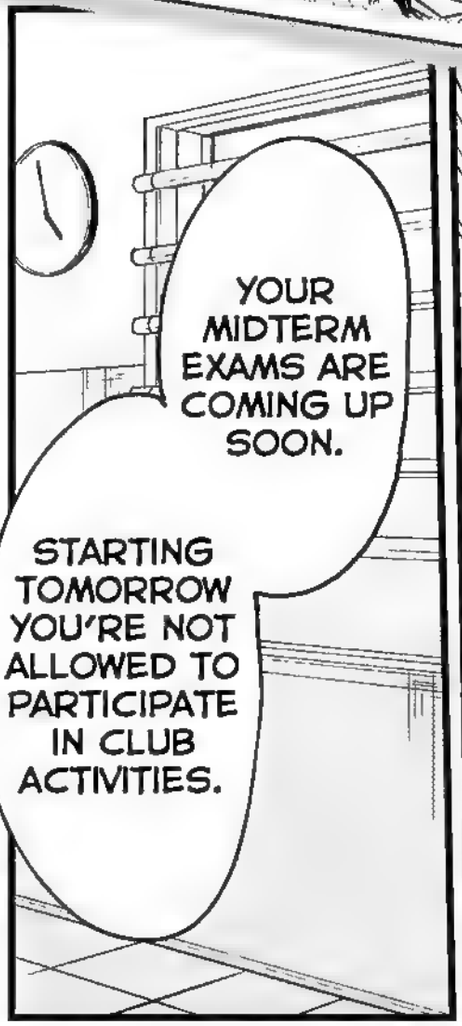
IBUKI-CHAN, WHAT'S THAT?
?
This?
IT'S OUR CLUB JOUR-NAL.
CLUB JOURNAL
JOUR-NAL?

IT'S ONE OF OUR DUTIES AS A CLUB.
WE HAVE TO KEEP A RECORD OF ALL OF OUR ACTIVI-TIES.
WOW.

WHY DON'T WE TAKE TURNS WRITING IN THIS?
LET'S BEGIN BY WRITING ABOUT OUR CLUB BEING AP-PROVED!
GOOD IDEA!

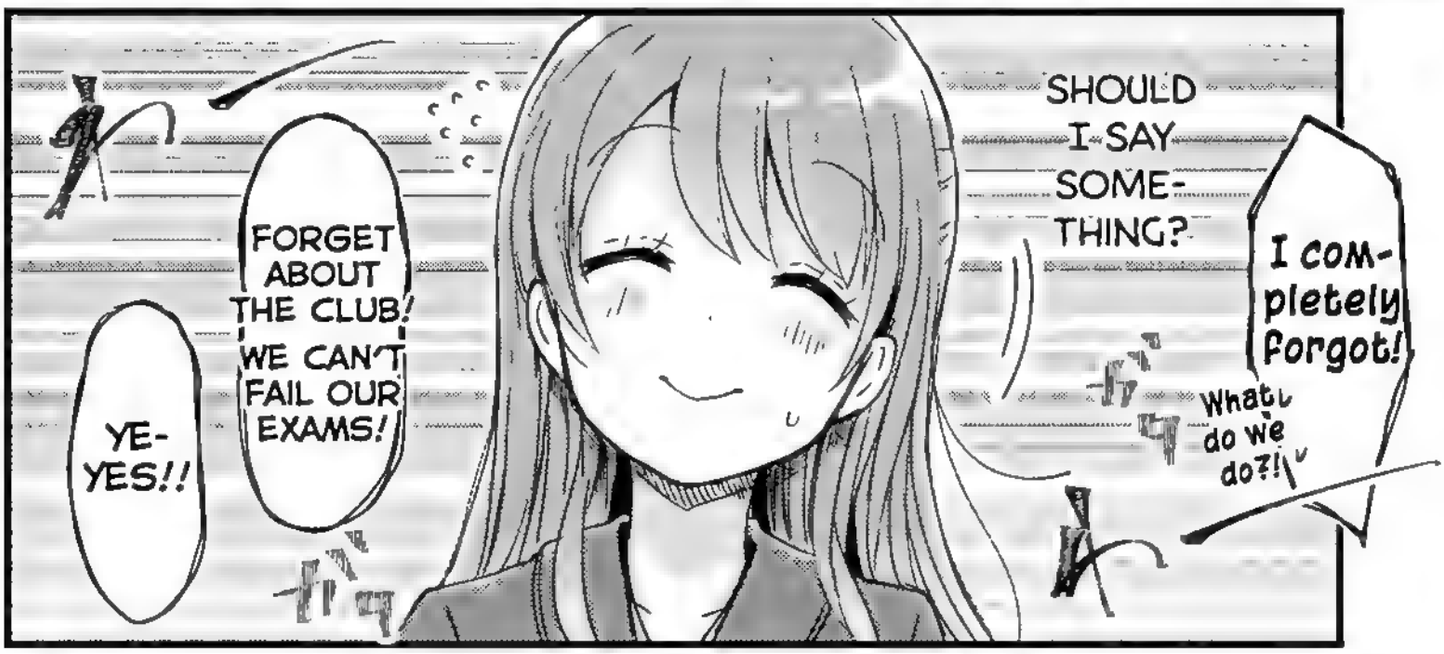
Writing order:
1. Ibuki
2. Haruka
3. Natsuki
4. Kaede
カシャ
わい
わいい
CLUB JOURNAL
Golf club
じゃーん
じー

We may have started a bit late,
but we're going to do our best to
have fun for the next three years!


YOUR MIDTERM EXAMS ARE COMING UP SOON.
STARTING TOMORROW YOU'RE NOT ALLOWED TO PARTICIPATE IN CLUB ACTIVITIES.

はっ
AH!
I AL-MOST FOR-GOT!
Cute!

EVERY-
BODY,
GOOD
LUCK
WITH
STUD-
ポロ
WHAT?


SHOULD
I SAY
SOME-
THING?
I com-
pletely
forgot!
What
do we
do?!
FORGET
ABOUT
THE CLUB!
WE CAN'T
FAIL OUR
EXAMS!
YE-
YES!!

I'm going to do my best as the Golf club's advisor!
I'm Koga Koyomi!
My students call me Koyomi-sensei!

TRANSLATION+TYPESTTING:PIIME

どん
より…
WAAAAH
IF I FAIL THIS TEST I HAVE TO TAKE EXTRA CLASSES.
IF YOU DON'T PASS YOU CAN'T JOIN US IN CLUB ACTIVITIES EITHER.
-sniff-
ぼり
ぼり
COME ON... USE YOUR TIME TO STUDY INSTEAD OF EATING.
I NEED A SUGAR BOOST.
NATSUHI, ARE YOU SURE YOU DON'T NEED TO STUDY?
HM?
I'LL BE FINE! I PAY ATTENTION IN CLASS AND I'VE NEVER FAILED A TEST BEFORE.
Really?
IF YOU BELIEVE IN YOURSELF...
GAME

I CAN TRY...
すいっ
KAEDE-CHAN! CAN YOU EXPLAIN THIS TO ME?

SH-SHUT UP!
I can't be good at everything!
What?!
But you look so smart!
SORRY. I DON'T GET IT EITHER.
You should ask Izuki-san instead
すぅすぅ...

I HOPE THEY'LL BE FINE...
The glasses have nothing to do with it!
But you wear glasses!

Swing!!
Chapter 11
第11話
LET'S IMPROVE TOGETHER!

*IN ENGLISH IN THE ORIGINAL.

I don't get this question...
Which one?
How's it going?

TEST DAY
キーン
コーン...

$a=\frac{2(\sqrt{5}-\sqrt{}}{(\sqrt{5}+\sqrt{3})(}$
$a^2+b^2+ab=$
IT'S EITHER A OR B...
うーん...
B!
LET'S SEE...

Play with us!
Wow!
ZZZ
ONE MORE QUES-TION...
ALMOST OUT OF TIME...
What a relief!
THE TESTS ARE OVER!
HOW DID IT GO?

Very well...
ARE YOU SURE?
NOW THAT THE TESTS ARE OVER...
WE CAN GET BACK TO GOLF!
ARE WE GOING TO THE GOLF CENTRE AGAIN?
WE'VE GOT MONEY NOW!
WE DO HAVE MONEY.
BUT WE SHOULD THINK ABOUT HOW WE SPEND IT.
うん！
WHY NOT...

I'VE GOT SOME-THING I WANT TO SHOW YOU.
GO TO MY HOUSE FOR A CHANGE?
YOUR GARDEN IS SO BIG!
I'm jealous of you!
Flowers!
THIS IS YOUR HOUSE?

HELLO NANAKO-SAN.
WELCOME HOME.

I LIVE HERE WITH JUST MY MAID AT THE MO-MENT.
IT MIGHT BE A LITTLE TOO BIG FOR THE TWO OF US.
We moved here when high school started

きょろ
きょろ
YES...
あらー

OH MY! YOU'VE BROUGHT FRIENDS OVER?
THAT'S A SUR-PRISE!

ぽわーっ
WOW! A REAL MAID!

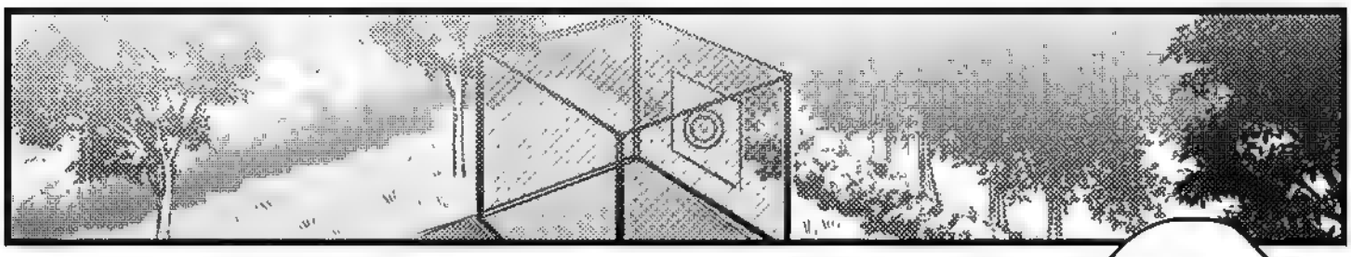
I'M GOING TO PREPARE SOME THINGS. JOIN ME IN THE GARDEN IN A MOMENT.
OKAY!
CAN YOU TAKE CARE OF THEIR BAGS?
OF COURSE.

IS THIS?
AH!
ガチャン

THAT'S THE MISTRESS WHEN SHE WAS LITTLE WITH HER MOTHER.
Isn't she cute?
WHAT A CUTE PICTURE!
THEY LOOK A LOT LIKE EACH OTHER.
Almost exactly the same!
THIS PICTURE IS FROM WHEN THEY PLAYED A LOT OF GOLF TOGETHER.

BUT SHE REFUSED TO PLAY FOR A LONG TIME.
SINCE THE CLUB STARTED AGAIN, SHE'S THE HAPPIEST I'VE EVER SEEN HER.
ぺら
ぺら
Haruka has got a lot better recently. I think it's because I'm so good at teaching.
THAT'S BECAUSE HER MOTHER IS AWAY, RIGHT?
Ah!
IBUKI-CHAN HAS TOLD US ABOUT IT.
YES. HOWEVER IT LOOKS LIKE SHE'S RECENTLY STARTED PLAYING GOLF AGAIN.
THAT'S WHY I WANT TO THANK YOU ALL FOR BEING SUCH GOOD FRIENDS TO HER.
I HOPE YOU'LL CONTINUE TO BE FRIENDS.
I'll store your bags for you.

SORRY!
We're coming!
I FIN-ISHED AGES AGO.
How long are you going to make me wait?!
WE WILL!
ガチャ



I used it a lot in the past.
WE'VE BEEN GOING TO THE GOLF CENTRE SO MUCH I FORGOT I HAD THIS.
WITH THIS WE CAN PRACTICE WITHOUT HAVING TO SPEND MONEY.
It's a bit old.
YOU USE IT FOR GOLF PRAC-TICE.
WOW! WHAT IS THIS NET?
It's huge!
おーい

Yes!
HIT THE BALL FROM HERE THE SAME WAY YOU ALWAYS DO.
YOU CAN HIT IT AS HARD AS YOU WANT.
Hey
ARE WE SUPPOSED TO AIM AT THE MIDDLE?
I'LL DEMONSTRATE IT FOR YOU.
そっ
-POMF-
スッ

ふむ…
THIS LOOKS JUST LIKE A BATTING CAGE.
IN A WAY, YES.
Right in the middle!
NICE SHOT!
へ〜
ぱち
ぱち
Can I have that?
SURE.
I WANT TO TRY NEXT!
THANK YOU!
スッ
よーし♪

THE BALL DIDN'T FLY FAR, BUT THAT HITTING IT HARD HARD AS YOU CAN IS STILL FUN.
-RIGHT?
-POMF-
Wow!
WELL DONE!
WOW!

KAEDE, YOU'VE NEVER PLAYED GOLF BEFORE, RIGHT?
THEY'RE BOTH INCREDIBLE. HOW AM I SUPPOSED TO KEEP UP WITH THEM...

...!
WANT TO TRY?
Uh...
NO...

HARUKA, YOU CAN TEACH?
I'VE GOT A LOT BET-TER!
Leave it to me!
WH-
Over here
Go on!
I'LL TEACH YOU!
WHAT?
LIKE THIS?
YES!
PUT BOTH OF YOUR FEET A BIT OVER SHOULDER WIDTH APART.
OKAY! HERE'S A 7 IRON. THAT'S WHAT I STARTED WITH.
THIS IS AN IRON?
I've seen it in a maga-zine
IBUKI TOLD ME THE SAME THING WHEN I STARTED OUT.
力が入りすぎてるわ
脱力して振り子の
要領で振ってみて

NOW TRY TO HIT THE BALL!
OI!
AH!
ouch
Wah! Kaede-chan! Are you okay?!

HMM... I THINK KAEDE IS ON THE SAME LEVEL AS HARUKA WHEN SHE STARTED PLAYING.
KAEDE, ONE MORE TIME!
Y-YES!

NATSUHI, KAEDE ISN'T GOOD AT SPORTS, IS SHE?
Again!
I DON'T THINK SHE HAS PLAYED SPORTS IN YEARS.
Don't worry about missing!
I KEEP MISS-ING...

I HAVE TO SHOW NATSU I CAN DO IT...
YOU'RE DOING FINE! YOUR SWING ISN'T BAD!
KEEP TRY-ING!
コロ
コロ...
I HIT IT!
コーン
OI!
IT WASN'T THAT GOOD... THE BALL DIDN'T EVEN FLY.
Don't make a BIG deal out of it
Wow! Good job! You hit it!

どぉー
NO WAY!
I WASN'T ABLE TO HIT THE BALL ON MY FIRST FEW TRIES EITHER.
Neither was Ibuki.
しゅん…
IS IT?
YOU JUST STARTED! HITTING THE BALL IS FINE!
WE CAN GET BETTER TOGET-HER!
THAT'S WHY IF YOU KEEP PRAC-TICING WITH US
HM?
DO YOU THINK WE CAN HAVE ONE OF THESE NETS AT SCHOOL?
YO, IBUKI!
OKAY!
I'll do my best!

I WANT ONE TOO!
Yaaaay!
THAT WAY WE CAN FEEL MORE LIKE A CLUB BY PRACTICING AT SCHOOL.
I GUESS WE CAN.
BUT THESE NETS ARE EXPENSIVE SO IT'LL BE A BIG PART OF OUR BUDGET.
I WANT TO SAVE SOME FOR A TRAINING CAMP...
WE COULD GET JOBS?
Just kidding, haha
!
HMM
I KNOW THE PERFECT JOB FOR IF YOU WANT TO EARN A LOT OF MONEY...
WELL?

Here you GO!

すいんぐ!!

Swing!!

TRANSLATION+TYPESETTING: PIIME

IBUKI-CHAN, WHAT KIND OF JOB DID YOU HAVE IN MIND?
I'M interested!
MY MAID NANAKO'S OLDER SISTER OWNS A CAFE.
I CAN WORK THERE WHENEVER I NEED MONEY.
I can't rely on my parents for everything.
AND AS THANKS FOR HELPING OUT HER LITTLE SISTER
SHE'LL THROW IN A LITTLE SOMETHING EXTRA.
SERIOUSLY?!
AND IF WE DO TAKE THIS JOB...
YOU TWO WILL HAVE ENOUGH TO BUY THE GOLF CLUBS YOU WANTED!
!!
?

I WANT TO JOIN YOU AS WELL!
Yaaaay!
I'M IN!
I REALLY WANT MY OWN CLUB!
TAKING ORDERS AND CARRYING PLATES DOESN'T SOUND THAT DIFFICULT.

N-NO!
I'LL GIVE THEM A CALL TO ARRANGE EVERYTHING.
SOMETHING WRONG?
IT'S SETTLED THEN!
HM...
SHOULD I TELL THEM WHAT KIND OF CAFE IT IS?
Woo
NAH! THEY'LL FIND OUT SOON ENOUGH.
OKAY!
Looking forward to it!

EVERYBODY'S WORKING!

AH! THERE YOU ARE!
That was quick.
HELLO!
It's been a while!
NICE TO MEET YOU! I'M KANAKO, THE OWNER.
THANKS FOR HELPING!
NICE TO MEET YOU TOO!
SHE LOOKS COOL! IS THAT GOING TO BE OUR UNIFORM?
THANKS FOR THE COMPLIMENT, BUT THIS UNIFORM IS JUST FOR ME.

WE'VE PRE-PARED YOUR UNI-FORMS IN THE BACK.
TELL ME WHEN YOU'RE READY AND WE CAN GET STARTED.
OKAY!

Wow!

Ibuki-chan!! Are we really going to wear these?
WHY WOULD WE NOT?
THESE UNIFORMS ARE SO RETRO!
Cute!!
THIS CAFE IS FAMOUS FOR ITS CUTE UNI-FORMS.

ARE YOU REALLY GOING TO PUT THOSE ON?
I'VE ALWAYS WANTED TO WEAR ONE!
Wow!
THEY'RE FRILLY..!.

IF I DID, YOU WOULDN'T HAVE JOINED US.
Still!
YOU NEVER TOLD ME THAT!
Wait!
OF COURSE WE ARE! THIS IS OUR UNI-FORM!

BY YOUR-SELF?
DO YOU WANT ME TO FIND A DIFFERENT CAFE FOR YOU TO WORK AT?
がしっ
YOU CAN'T WORK IF YOU DON'T PUT ON THE UNI-FORM.

ARE YOU GOING TO TELL KANAKO-SAN YOU CAN'T WORK HERE? AFTER ALL SHE'S DONE FOR US?
UH...
IT WON'T BE EASY FINDING ANOTHER JOB THAT PAYS THIS MUCH.
I...

I...
I'LL STAY. Fine...
I DON'T WANT TO BE RUDE.
Nice!
DON'T LAUGH IF THE UNIFORM DOESN'T SUIT ME!
I'D NEVER!
I'm sure it'll suit you!

BESIDES, HOW LIKELY DO YOU THINK IT IS YOU'LL RUN INTO SOME-BODY YOU KNOW?
NOT VERY?
NOW THEN, TIME TO CHANGE!
YES!

TA-DAA!
It's too Big...
MAIDS HARUKA AND KAEDE!
OH MY! YOU LOOK GREAT IN THOSE!
Hehe...
KAEDE-SAN, YOU HAVE TO PUT YOUR HAIR UP WHEN SERVING FOOD.
はっ
THANKS FOR RE-MINDING ME!
I'LL DO IT FOR YOU.
TH-THANK YOU!
Come here!
Natsuhi-chan!
Are you done yet?
しーん…
…

Idiot!
Don't just barge in here!
キャッ
YOU WERE TAKING TOO LONG!
You look cute!
ばっ
AAAHHHH
NATSUHI-CHAN!
ばき
WH-
BUT WE'RE NOT DONE YET!
I KNEW YOU'D LOOK GOOD IN IT!
Y-Y-YOU DON'T HAVE TO!
WE HAVE TO PUT ON MAKE-UP!

Box

MAKE-UP IS PART OF THE JOB WHEN YOU WORK IN THE SERVICE INDUSTRY.
YOU TWO CAN USE THE MAKE-UP BOX AS WELL IF YOU WANT TO.
WE CAN?!

IF YOU'RE EMBARRASSED YOU CAN CLOSE YOUR EYES.
はあ…
JUST GET THIS OVER WITH.

OPEN YOUR EYES.

DONE.

Too much Redo it
Ibuki-chan!

NATSU, YOU LOOK INCRE-DIBLE!
WOW!
...
JUST GO!
I took a lot...
にゃ～ん
...
And?
DO YOU LIKE IT?
Shut up and just go!
Oh my, somebody is feisty today!
YOU CAN BE HONEST WITH US.
ARE YOU BLUSH-ING?♡
Ohoho!

LOOK AT HOW MANY KINDS OF TEA THEY HAVE!
DRINKS, PASTA... THERE ARE MORE TYPES THAN I THOUGHT.
MENU
Al-right.
TRY TO REMEMBER ATLEAST A LITTLE OF THE MENU.
SOFT DRINK
HOT DRINK
ICE DRINK

IF YOU NEED HELP, FEEL FREE TO ASK ME!
Okay!
FOR NOW JUST FOCUS ON WRITING DOWN THE ORDERS.
THE LONGER YOU WORK HERE, THE EASIER THEY'LL BE TO REMEMBER.

LEAVE IT TO ME!
COULD YOU SHOW THE REST HOW IT'S DONE?
IBUKI-CHAN, I THINK YOU WILL BE GOOD AT THIS.
THE CAFE WILL OPEN IN A MO-MENT.

IBUKI, HAVE YOU DONE THIS BEFORE?
NO, BUT NANAKO-SAN HAS TAUGHT ME A FEW THINGS.
カランカラン
OUR FIRST CUSTOMER!
ふんすっ
WELCOME HOME, MISTRESS! ♡
UHM
?
What?
きょろきょろ
TABLE FOR ONE? COME WITH ME.
UH...

IBUKI-CHAN WENT A BIT TOO FAR, BUT THAT'S ABOUT IT.
Take it down a notch.
That's how!
SHE LEARNED FROM A REAL MAID...
UHM...
YOU DO KNOW THIS IS JUST A CAFE RIGHT?
WE-
WEL-CO-
SMILE... SHOW OFF MY FEMI-NINE SIDE...
LET'S GO...
NATSUHI-CHAN, WANT TO GO NEXT?
Just relax.

AAAHHH
OKA-MOTO-SAN?
ko-
Koyomi-sensei?!
Koyomi-sensei!
TABLE FOR ONE?
RIGHT OVER HERE!
Follow Me!
SO THIS IS THE JOB YOU WERE TALKING ABOUT.
HE-HE-HE.
MAY I TAKE YOUR ORDER?
JUST A COFFEE FOR NOW, PLEASE.
IT'LL BE THERE IN A MO-MENT!

CARE-FUL, IT'S HOT...
THANK YOU!

M-may I take your or-der?!
OH! HIGU-CHI-SAN!

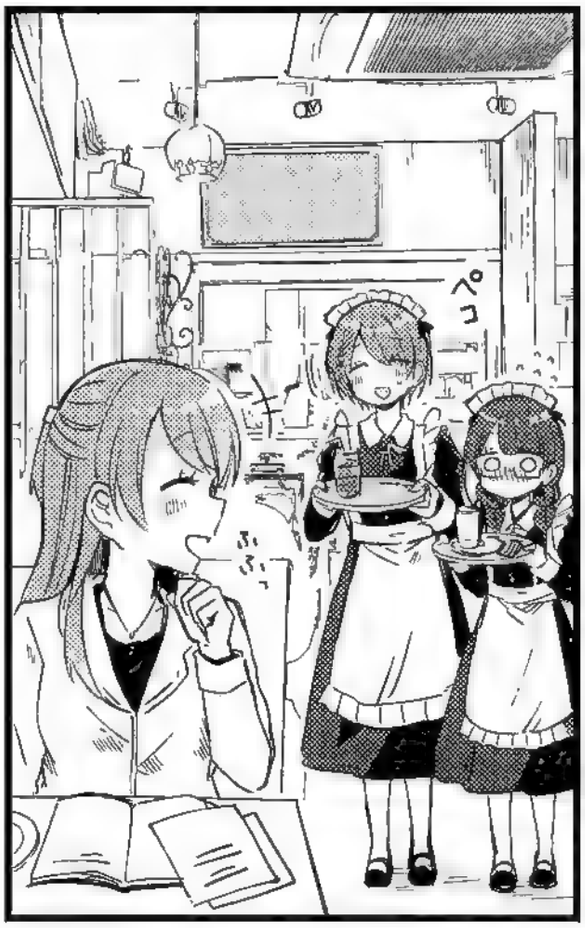
YOUR COFFEE.

Natsu!

COULD YOU TELL OKAMOTO-SAN SHE LOOKS GREAT IN THAT UNIFORM?

WEL-COME!

Your order.
We have iced coffee and napolitan... and uh...
Other things...
Oh no!


ペコ

Careful!
Are you okay?
GEH!
がばっ

カランカラーン
THANK YOU FOR COMING!

THANK YOU!
I'VE BROUGHT SOME DRINKS.
GOOD JOB EVERY-BODY!

I THINK WE'VE LEARNED A LOT.
MY FEET HURT...
ha ha
Did you have fun?
WORK IS TIRING, RIGHT?

GIVE ME A CALL WHEN YOU WANT TO WORK AGAIN!
WE WILL!
WOW!
My first pay-check!
HERE YOU GO.
AND NOW WHAT YOU'RE HERE FOR.
ゴソ…

Really?!
And sweets!
IT'S ENOUGH FOR THE ONE YOU WANTED.
DO YOU THINK THIS IS ENOUGH TO BUY A CLUB?
I'D LIKE TO SEE THE STORE.
SURE. I WANT TO BUY MY CLUB TOO.
Sure!
DO YOU TWO WANT TO JOIN US?
THEN LET'S GO TOMOR-ROW!
THE STORE'S CLOSED!
LET'S BUY IT RIGHT NOW!
Yay!
Where's that?
THE GOLF STORE!
ALRIGHT THEN, TO-MORROW LET'S ALL GO TO

TO BE CONTINUED IN VOLUME 3.

TRANSLATION+TYPESETTING:PIIME

WHAT?
NATSUHI ISN'T COMING TO CLUB TODAY?
SHE'S BUSY.
THE SOFT-BALL CLUB ASKED HER IF SHE COULD HELP OUT.
I think they needed one more person for their game.
Honestly...
I CAN'T BELIEVE SHE WOULD PICK AN-OTHER CLUB OVER US.
むぅ…
COME ON! IT'S JUST ONE GAME!
Ah!
SHE WAS LIKE THIS IN MIDDLE SCHOOL TOO.
ALWAYS HELPING OUT OTHER PEOPLE.

KAEDE-CHAN,
YOU WENT TO PRIMARY SCHOOL WITH NATSUHI-CHAN, RIGHT?
I DID, BUT...
へえ……
SHE'S A LOT TO DEAL WITH.

Wow!
WHAT WAS NATSUHI-CHAN LIKE BACK THEN?
I'D LIKE TO KNOW TOO!
DO YOU HAVE ANY STORIES FROM BACK THEN?
Good thing she's not here!

MAY-MAYBE...
BUT IT'S A BIT LONG...
WE FIRST MET IN PRE-SCHOOL.
GOLF FOR DUMMIES
GOLF FOR DUMMIES

BONUS CHAPTER

NATSU AND I

BE NICE TO HER!
OKAY!

I DON'T KNOW ANY-BODY...
I WANT TO GO HOME...
ぽつん
わい
わい
Hiyoko's adventure
Hiyoko's adventure
WHAT ARE YOU READ-ING?

IS IT FUN?
WHAT?
ずいっ
じぃ
Natsuki
I DON'T KNOW.
HM...
ぱっ
CALL ME NATSU!
EVERY-BODY CALLS ME THAT.
ぱあっ
I'M NATSU-HI!
AH!
ビビビキ
ビビビキ
ぷるぷる

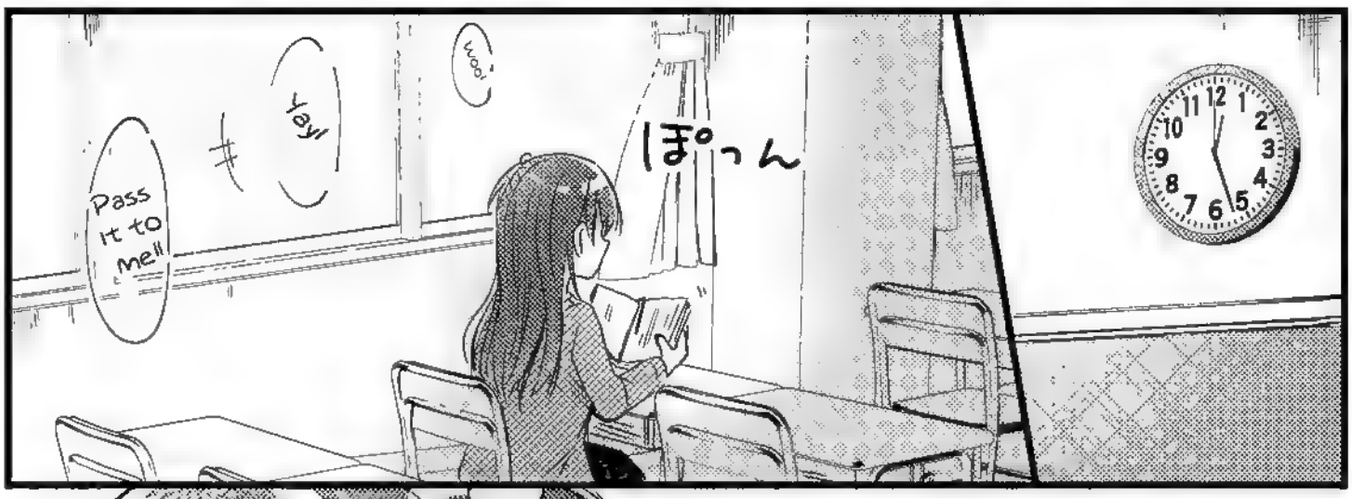
NATSU?
YES! NATSU! NICE TO MEET YOU!
YOUR HAIR IS MESSY.
HUH?
ちょん
DONE!
Now you don't stand out!
NATSU! COME PLAY IN THE SAND-PIT!
WE MATCH!
Keep it!
ぽっ

THAT'S HOW NATSU AND I MET.
KAEDE
ぐいっ
OKAY! KAEDE, COME WITH ME!
Natsuki
うま
うま
WE PLAYED TOGETHER NOT ONLY AT PRESCHOOL, BUT ALSO OUTSIDE OF IT.
I QUICKLY FOUND OUT SHE LIVED IN THE AP-PARTMENT NEXT TO MINE.

A FEW YEARS LATER WE STARTED GOING TO THE SAME PRIMARY SCHOOL.
SURE! I'LL BE THERE!
OKAMOTO! COME PLAY FOOTBALL WITH US!
KAEDE, WANT TO JOIN?

ALRIGHT THEN.
SEE YA.

NO THANKS. I'M GOING TO KEEP READING THIS BOOK.
I'M BAD AT SPORTS ANYWAY.


ぽっん
Yay!
woo!
Pass it to me!!

Twice!
Kaede!
scored!
How did she score again?!

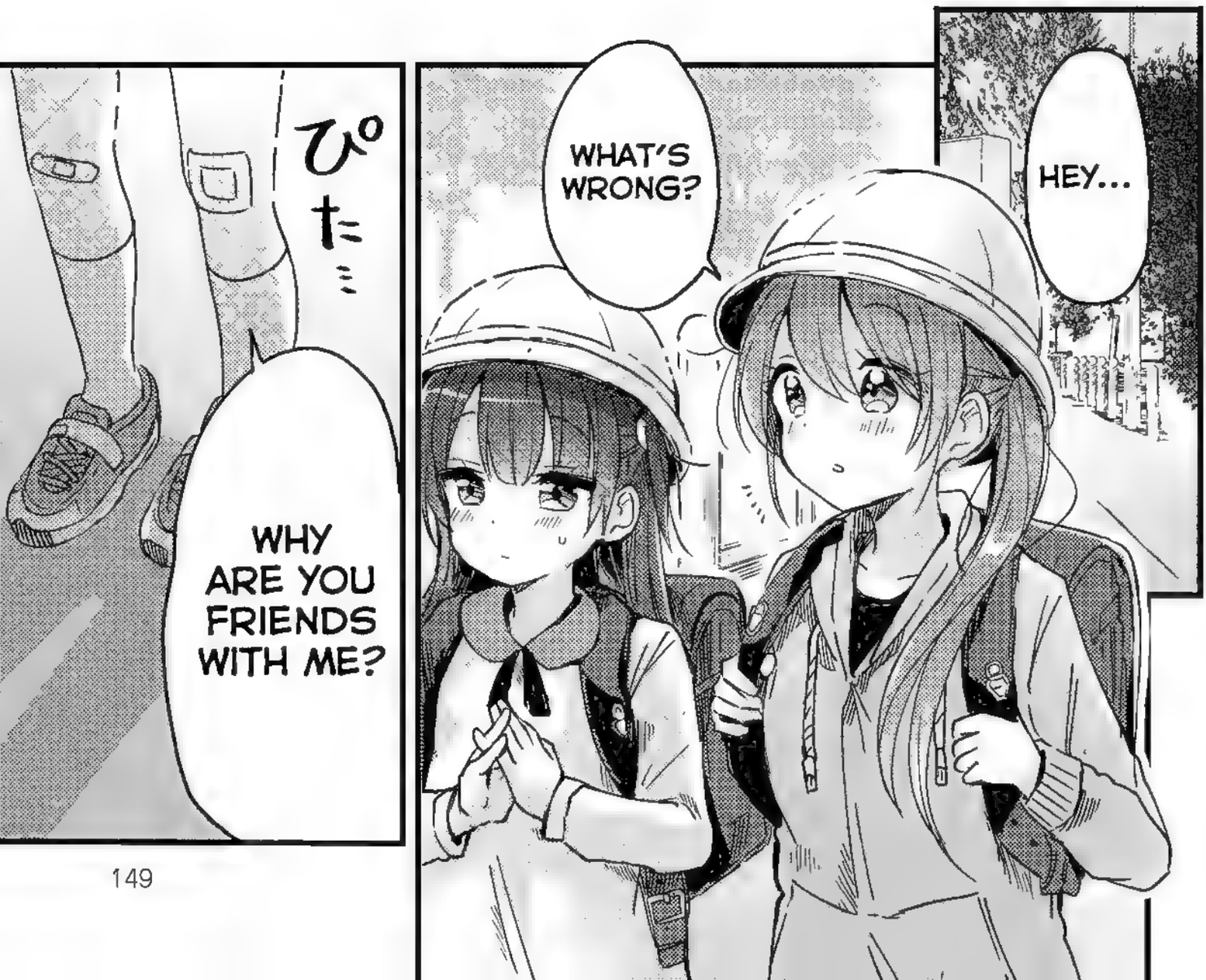
Yeah!

Nice shot!

I'M DONE GRADING YOUR TESTS.
THE AVERAGE SCORE WAS 70 POINTS.
WHEW... AVERAGE...
Oka-moto, you got 100 points?!
Maths is easy!
NATSU WAS GOOD AT STUDYING, SPORTS, EVERY-THING.
SO MANY THINGS I FAILED AT...
I REALLY ADMIRED HER.
COM-PARED TO HER I...

I'M FINE.
Kaede!
ARE YOU OKAY?
GUH!
AH!
TSK! YOU SUCK HIGU-CHI!
Hahaha!
YOU CAN'T EVEN PASS A BALL.
YOU SHOULD ASK OKA-MOTO TO EXPLAIN IT TO YOU.
O-OKAY.
KAEDE, LET'S GO TO THE NURSE'S OFFICE.
Sorry
Kaede is trying her best!
Stop being mean to her or I won't play either!

WAS ALWAYS BEING HELPED BY NATSU.
If anything happens, I'll protect you
I...
Don't listen to them


HEY...
WHAT'S WRONG?
ぴた
WHY ARE YOU FRIENDS WITH ME?

WHY ARE YOU ASKING THAT?
YOU'RE POPULAR AND GOOD AT EVERY-THING YOU DO...
I'M ALWAYS CAUSING YOU TROU-BLE...
WHY ARE YOU MY FRIEND?
BE-CAUSE
I LIKE BEING WITH YOU!
BUT WHY?
HMM
YOU ALWAYS LISTEN TO WHAT I HAVE TO SAY AND I FEEL AT EASE WHEN WE'RE TOGETH-ER.
YOU'RE LIKE A YOUNGER SISTER TO ME.
AH!

MAYBE IT'S BECAUSE I LIKE YOU?
thump
thump
WE'RE MOVING?
DAD IS GETTING RELOCATED AGAIN.
Hasn't anybody told you?
WE'RE MOVING TO KYUSHU FOR THE NEXT TWO TO THREE YEARS.
WE'RE ABOUT TO START MIDDLE SCHOOL.
DO YOU WANT TO KEEP WALKING TO SCHOOL TOGETHER?
YES!

I have to take an exam as well.
What a pain.
NO WAY...
キーコー
キーコー
BUT I REALLY WANTED TO GO TO MIDDLE SCHOOL WITH NATSU...
キーコー...
THERE YOU ARE!
I KNEW I'D FIND YOU HERE.
は...
THEY'RE LOOKING FOR YOU.
...
I JUST HEARD YOU'RE GOING TO MOVE FAR AWAY.
YES...
ぽろ
ぽろ
BUT I...

Kaede!
DONT WANT TO BE AWAY FROM YOU...
NO MATTER HOW FAR APART WE ARE
WE'LL ALWAYS BE FRIENDS!

I HAVE TO BECOME AS STRONG AS NATSU...
WHY WOULD I FORGET YOU?
I HAVE TO KEEP TALKING WITH YOU SO YOU WON'T FORGET ME!

I'm jealous of your blazer...
I have to wear a sailor uniform at my school...
But it suits you!
WE TALKED ABOUT SCHOOL AND OTHER THINGS THAT HAPPENED.
LIKE NATSU PROMISED WE KEPT IN TOUCH AFTER I MOVED.
AND THEN...
And? How do they make me look?
They make you look smart!

THAT'S GREAT!
THAT'S WHY I WANTED TO GO TO THE SAME SCHOOL NATSU APPLIED FOR.
WHEN I GRADUATED MIDDLE SCHOOL, MY DAD WAS RELOCATED AGAIN. AND WE WERE ABLE TO MOVE BACK HERE.
NATSU HAS BEEN HELPING ME OUT ALL THIS TIME.
I'D REALLY WANT TO PAY HER BACK SOME TIME.
Ehehe
YOU'RE SUCH A NICE GIRL!
I'M GLAD I GET TO BE YOUR FRIEND TOO!
Ah! You're still here!

Hey!
LISTEN! LISTEN!
THE SOFT-BALL CLUB ASKED ME TO HELP OUT
AND AT THE END I HIT A WALK-OFF GRAND SLAM!
WH-WHAT?
I re-fused at first!
NATSU-HI...
YOU HAVEN'T CHANGED AT ALL, HAVE YOU?
Wh-what do you mean?
HAHA HAHA!
Don't worry about it!

スペシャル
Thanks!
Thank you for reading the second volume! The golf club is finally complete! I hope to see you in volume 3!
担当編集Nさま
シナリオ協力 岡崎庸道さま・デザイナー 笠井さま
取材にご協力いただいたみなさま
応援してくださっているみなさま
いつもありがとうございます!!

GOLF CLUB JOURNAL

NO. 01

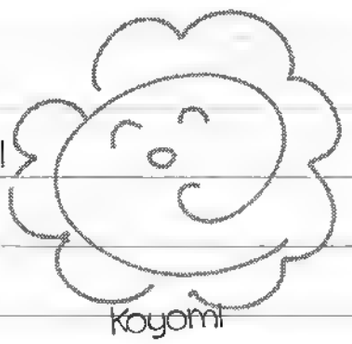
DATE . .

DATE: May 20th WRITTEN BY: Yokomine Ibuki

The golf club is finally complete!
We have a lot of beginners so there's a lot of practice to do!
I hope we can go to a golf course soon.
Maybe we can hold a training camp during the summer?

We may have started a bit late,
but we're going to do our best to
have fun for the next three years!
Good luck everybody!
Koyomi-sensei, you should play golf with us next time!

Congratulations on founding the golf club!
I'm going to do my best as your advisor as well!
If something happens be sure to tell me right away!
I want to go on your training camp with you.
Don't forget to teach me how to play there!



Koyomi

NO. 02

DATE . .

DATE: June 3rd **WRITTEN BY:** Miyasato Haruka

Our exams were over so we went to Ibuki's house to practice!

Koyomi-sensei, do you know what a golf net is?

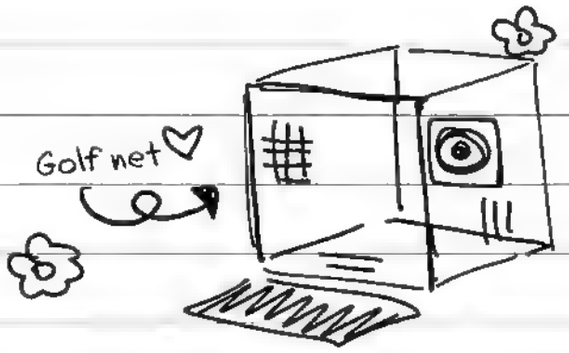
We could hit the ball as hard as we wanted in Ibuki's garden!

Kaede-chan played golf for the first time and wasn't hitting the ball at all, but because I told her what to do she hit it in the end!

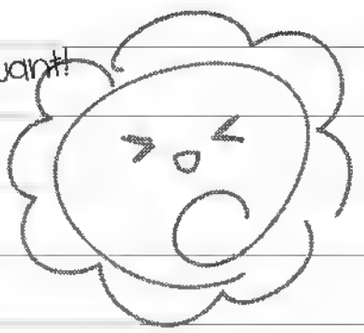
We're going to work a part-time job soon!

Ibuki knows somebody who owns a cafe!

I'm looking forward to it!



Well done on your tests!
How did they go?
With that golf net you can practice whenever you want!
Tell me about your job when it's done.
It sounds fun!



Koyomi

Jardincomics

すいんぐ!! 2

Swing!!

電子書籍版 2020年9月4日発行

著者 佐倉(さくら)おりこ

発行者 岩野裕一

発行所 株式会社実業之日本社

〒107-0062
東京都港区南青山 5-4-30 CoSTUME NATIONAL Aoyama Complex 2F
電話（編集）03-6809-0473
（販売）03-6809-0495
実業之日本社ホームページ https://www.j-n.co.jp/

校訂 笠井麻琴

◆この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件等とは一切関係ありません。

◆本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ送信などをすることは、かたくお断りいたします。

◆本作品は2020年8月、実業之日本社より刊行されました。

◆本電子書籍は、2020年9月4日初版第1刷発行を底本としています。

◆収録の内容は、作品の執筆年代および執筆当時の状況を考慮し、コミックス発売当時のまま掲載しています。

©Oriko Sakura 2020

OKAMOTO NATSUHI (15)

HEIGHT: 165 CM
BIRTHDA: JULY 22ND
BLOOD TYPE: B
LIKES: SPORTS, COOKING
DISLIKES: BEING TREATED
LIKE A GIRL

YOKOMINE [illegible]KI (15)

HEIGHT: 157 CM
BIRTHDAY: DECEMBER 24TH
BLOOD TYPE: AB
LIKES: GOLF, FRANKS
DISLIKES: COOKING
SEWING

MIYASATO HARUKA (15)

HEIGHT: 155 CM
BIRTHDAY: MAY 9TH
BLOOD TYPE: O
LIKES: GAMING, SWEETS
DISLIKES: VEGETABLES
STUDYING

[illegible]GUCHI KAEDE (15)

HEIGHT: 162 CM
BIRTHDAY: NOVEMBER 04TH
BLOOD TYPE: A
LIKES: EATING, MATSUMI
DISLIKES: SPORTS

A CUTE SLICE OF LIFE COMEDY ABOUT GIRLS IN THEIR HIGH SCHOOL GOLF CLUB!

RICH GIRL YOKOMINE IBUKI HAS INVITED MIYASATO HARUKA, AN ENERGETIC AND LAID-BACK GIRL, AND THE ATHLETIC OKAMOTO NATSUHI TO THE GOLF CLUB! NOW THEIR CLUB LIFE CAN BEGIN!

BUT SOMETHING HAPPENED! WITH THE ADDITION OF THE QUIET HIGUCHI KAEDE, THEIR SCHOOL LIFE IS ABOUT TO BECOME EVEN MORE ACTIVE!

presented by
sakura oriko

ぽり…
YO, IBUKI! HAVE YOU HEARD OF THE POCKY? GAME?
I'VE HEARD OF IT. WHY?
What?
IF YOU WANT SOME-THING TO DRINK, I CAN JUST BUY IT FOR YOU.
Nice!
WHAT ABOUT WHOEVER PULLS AWAY FIRST, HAS TO BUY A DRINK FOR THE OTHER?
THAT'S BORING!
DON'T TELL ME YOU'RE A COWARD!
ね？

COME HERE.
HUH
-swoosh-

I THINK
YOU'RE THE COW-ARD.
AH! THAT'S RIGHT!
WHAT KIND OF DRINK DO YOU WANT?

ぽかん
huh
カアアアア
ぽっ

Idiot!
It's not that kind of game!
Sure!
ぽへ
ぽへ

Natsu and Ibuki-san just ki-ki
IT TOOK ALL DAY FOR THE MISUNDER-STANDING TO BE CLEARED UP
Kaede-chan!
んぐ

OH!
I'm hungry
Me too
I THINK I'M GOING TO EAT CAKE WHEN I GET HOME.
WHAT ABOUT YOU?
UH...
DID YOU SEE THAT SPARKLE?
I FORGOT IT'S CHRISTMAS TODAY!
A FEW DAYS EARLIER.
IT'S DONE!

THE FIRST THING I'VE KNIT-TED!
I WON-DER
そわあ
IF NATSU WILL LIKE IT...
そわあ
Did you make this?!
Wow!
Hehe
ごろ
ごろ
KAEDE? WHAT'S WRONG?
AH!
ふぶっ

WAH!
ばっ
NATSU!
?
uhm...
I'VE GOT A PRESENT FOR YOU!
もじ
DID YOU MAKE THIS?
もじ
MY SISTER TAUGHT ME...
WOW!
ちら...
A SCARF?
YOU'RE ALWAYS LIGHTLY DRESSED SO I DON'T WANT YOU TO CATCH A COLD...

えへへ…
THANK YOU SO MUCH!
IT'S VERY WARM!
ふぁさっ
IF YOU FOLD IT IN HAL-
How do I tie this?
OH NO!
ISN'T IT A LITTLE TOO LONG?
ぎゅっ
IT'S PERFECT TO USE TOGETH-ER!
YES!
Look! Snow!
THE END